LE

OPERE POSTUME

DI

VITTORIO ALFIERI

VOLUME XV

FONDO
F
FALQUI

BRESCIA

PER NICOLÒ BETTONI

MDCCCIX

F. Falgui II b Alfieri 2/8

AM

COMMEDIE

DI

PUBLIO TERENZIO

TRADOTTE

DA

VITTORIO ALFIERI

COL TESTO A FRONTE

P. TERENTII

ADELPHI

ACTA LUDIS FUNEBRIBUS L. AEMILII PAULI. QUOS FECERE Q. FABIUS MAXIMUS, P. CORNELIUS AFRICANUS. EGERE L. ATTILIUS PRAENESTINUS, MINUCIUS PROTIMUS. MODOS FECIT FLACCUS CLAUDII, TIBIIS SARRANIS. FACTA E GRAECA MENANDRU. L. ANICIO, M.' CORNELIO COSS.

PERSONAE

PROLOGUS
MICIO, SENEX
DEMEA, SENEX
SANNIO, LENO
AESCHINUS, ADOLESCENS
SYRUS, SERVUS
CTESIPHO, ADOLESCENS
SOSTRATA, MATRONA
CANTHARA, NUTRIX
PAMPHILA, PUERPERA
GETA, SERVUS
HEGIO, SENEX
DROMO, SERVUS.

PERSONAE MUTAE

BABYLO
STORAX
PARMENO

PERSONAGGI

ESCHINO, GIOVANE
CANTARA, NUTRICE
CTESIFONE, GIOVANE
DROMONE, SERVO
DÉMEA, VECCHIO
GETA, SERVO
EGIONE, VECCHIO
MICIONE, VECCHIO
PANFILA, GIOVANE
SANNIONE, MEZZANO
SOSTRATA, MATRONA
SIRO, SERVO

BABILONE,
PARMÉNONE,
STORACE,
} *Servi*, che non parlano.

ADELPHORUM

ARGUMENTUM

C. SULPICIO APOLLINARI

AUCTORE

Duos cum haberet Demea adolescentulos,
Dat Micioni fratri adoptandum Aeschinum:
Sed Ctesiphonem retinet. Hunc citharistriae
Lepore captum, sub duro ac tristi patre,
Frater celabat Aeschinus; famam quoque
Amoris in se transferebat: denique
Fidicinam lenoni eripuit. Vitiaverat
Idem Aeschinus civem Atticam pauperculam;
Fidemque dederat, hanc sibi uxorem fore.
Demea jurgare, et graviter ferre. Mox tamen,
Ut veritas patefacta est, ducit Aeschinus
Vitiatam, potitur Ctesipho citharistriam,
Exorato suo patre duro Demea.

ADELPHI

PROLOGUS

Postquam poeta sensit scripturam suam
Ab iniquis observari, et adversarios
Rapere in pejorem partem, quam acturi sumus;
Indicio de se ipse erit: vos eritis judices,
Laudine an vitio duci factum id oporteat.
Synapothnescontes Diphili comoedia est:
Eam Commorientes Plautus fecit fabulam.
In Graeca adolescens est, qui lenoni eripit
Meretricem, in prima fabula. Eum Plautus locum
Reliquit integrum: eum hic locum sumsit sibi
In Adelphos: verbum de verbo expressum extulit.
Eam nos acturi sumus novam: pernoscite,
Furtumne factum existumetis, an locum
Reprehensum, qui praeteritus negligentia est.

Nam quod isti dicunt malevoli, homines nobiles
Eum adjutare, assidueque una scribere:
Quod illi maledictum vehemens esse existumant,
Eam laudem hic ducit maxumam, cum illis placet,
Qui vobis universis, et populo placent;
Quorum opera in bello, in otio, in negotio,
Suo quisque tempore usus est sine superbia.
Dehinc ne exspectetis argumentum fabulae:
Senes qui primi venient, hi partem aperient:
In agendo partem ostendent. Facite, aequanimitas
Poetae ad scribendum augeat industriam.

GLI ADELFI

ADELPHI

ACTUS PRIMUS

SCENA PRIMA

MICIO

Storax. Non rediit hac nocte a coena Aeschinus,
Neque servulorum quisquam, qui advorsum ierant!
Profecto hoc vere dicunt: si absis uspiam,
Aut ibi si cesses, evenire ea satius est,
Quae in te uxor dicit, et quae in animo cogitat
Irata, quam illa, quae parentes propitii.
Uxor, si cesses, aut te amare cogitat,
Aut tete amari, aut potare, aut animo obsequi,
Et tibi bene esse soli, cum sibi sit male.
Ego, quia non rediit filius, quae cogito?

GLI ADELFI

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

MICIONE

Ehi, Storáee. — Poffare, in questa notte
Non è tornato dalla cena ancora
Nè Eschino, nè alcun de' servi andativi
Per ricondurlo! In verità, ch'è giusto
Il proverbio, che dice: Se vai fuori,
O se a tempo non torni, ivi ti accada
Sempre piuttosto ciò che irata moglie
Dice o suppon di te, che non mai quanto
Dicono amanti padri. Ov' uom non torna,
Tosto la moglie imagina ch'ei stia
In amorazzi, in crapule, in letizie,
Ch'ei solo in somma se la goda, intanto
Ch'ella si rode. Al non tornar del figlio,
Che m'immagino io? tra quai pensieri

Quibus nunc solicitor rebus? ne aut ille alserit,
Aut uspiam ceciderit, aut praefregerit
Aliquid. Vah, quenquamne hominem in animum instituere, aut
Parare, quod sit carius, quam ipse est sibi!
Atque ex me hic natus non est, sed ex fratre. Is adeo
Dissimili studio est. Jam inde ab adolescentia
Ego hanc clementem vitam urbanam atque otium
Secutus sum; et, quod fortunatum isti putant,
Uxorem nunquam habui. Ille contra, haec omnia:
Ruri agere vitam: semper parce ac duriter
Se habere: uxorem duxit: nati filii
Duo. Inde ego hunc majorem adoptavi mihi:
Eduxi a parvulo, habui, amavi pro meo:
In eo me oblecto: solum id est carum mihi.
Ille ut item contra me habeat, facio sedulo:
Do, praetermitto: non necesse habeo omnia
Pro meo jure agere: postremo, alii clanculum
Patres quae faciunt, quae fert adolescentia,
Ea ne me celet, consuefeci filium.
Nam qui mentiri, aut fallere insuerit patrem, aut

Sollecito mi sto? che preso l'abbia
Il troppo freddo, o che caduto sia,
O qualche grave danno. Eh, siam pur pazzi
Di andarci affetti fabbricando, a tale
Ch'altri sia a noi più che noi stessi caro!
E non m'è questi proprio figlio pure,
Ma del fratello mio, dissimil tanto
Da me. Ch'io già, fin da' prim'anni miei,
Ito son dietro a questa molle e grata
Vita ozíosa di città; nè mai
(Il che a fortuna suolsi ascriver spesso)
Moglie tolsi io. L'opposto per l'appunto
Fe' il mio fratello Démea; a passarsela
Ei sempre in villa, e a viver parco e duro
Avvezzatosi, e a moglie, un par di figli
Si procacciò; d'essi il maggiore, ho fatto
Per adozione mio: piccino l'ebbi,
E l'allevava, e l'amo come mio:
In lui mi specchio, egli è il mio sol sollievo.
E fo il possibil anco, perch'ei m'ami
Altrettanto: gli dono, gli perdono;
Nè ognor gli mostro il sopracciglio; in somma
Le scappatelle solite de' giovani,
Che gli altri fan celandosi dai padri,
Io l'ho avvezzo a narrarmele. Fanciullo,
Ch'uso ingannare il padre osi mentirgli,

Audebit, tanto magis audebit caeteros.
Pudore et liberalitate liberos
Retinere, satius esse credo, quam metu.
Haec fratri mecum non conveniunt, neque placent.
Venit ad me saepe clamitans, quid agis, Micio?
Cur perdis adolescentem nobis? cur amat?
Cur potat? cur tu his rebus sumtum suggeris?
Vestitu nimio indulges: nimium ineptus es.
Nimium ipse est durus, praeter aequomque et bonum:
Et errat longe, mea quidem sententia,
Qui imperium credat gravius esse aut stabilius,
Vi quod fit, quam illud, quod amicitia adjungitur.
Mea sic est ratio, et sic animum induco meum:
Malo coactus qui suum officium facit,
Dum id rescitum iri credit, tantisper cavet:
Si speratfore clam, rursum ad ingenium redit.
Ille, quem beneficio adjungas, ex animo facit,
Studet par referre; praesens absensque idem erit.
Hoc patrium est, potius consuefacere filium
Sua sponte recte facere, quam alieno metu.
Hoc pater ac dominus interest. Hoc qui nequit,
Fateatur nescire imperare liberis.
Sed estne hic ipsus, de quo agebam? et certe is est.

Tanto più altrui l'ardirà egli. Io stimo
Freno miglior che la paura ai figli,
Una vergogna non servile. In questo
Mal mi si affà il fratello: ei sempre viene
Schiamazzandomi: Oimè, Mición, che fai?
Tu ci rovini il figlio: e donne, e vino,
E foggie, e spese; e tu, supplisci a tutto:
Troppo inetto sei tu. — Troppo egli è duro,
Oltre il dovere e il dritto. E sbaglia assai,
Certo, a mio senno, chi più stabil crede,
E di più peso, il comandar di forza,
Che il comandar d'amore. Infra me stesso,
Io così la ragiono: Chí, costretto
Fa da paura il dover suo, fintanto
Ch'ei teme s'abbia a risaper, ci bada
Un pocolin; se farla franca ei spera,
Tosto ei dà volta. Ma, chi ben tu tratti,
Di cuor si adopra, e il contraccambio darti
Studiasi; assente ovver presente sii,
Bene ei fa sempre. E così il vero padre
Avvezzi il figlio a ben oprar, piuttosto
Per suo piacer, che per timor di lui.
Questo ci corre, infra padrone e padre.
Chi così far non può, dicasi inetto
Al comandare a líber'uom. Ma, parmi,....
Che appunto quei di ch'io parlava;... è desso;

Nescio quid tristem video. Credo jam, ut solet,
Jurgabit. Salvom te advenire, Demea,
Gaudemus.

SCENA SECUNDA

DEMEA, MICIO

DEMEA

Ehem, opportune: teipsum quaerito.

MICIO

Quid tristis es?

DEMEA

Rogas me, ubi nobis Aeschinus
Siet, quid tristis ego sim?

MICIO

Dixin' hoc fore?
Quid fecit?

DEMEA

Quid ille fecerit? quem neque pudet
Quidquam, nec metuit quemquam, neque legem putat
Tenere se ullam. Nam illa, quae antehac facta sunt,
Omitto: modo quid designavit?

Démea che viene; e un non so che di mesto
Gli veggo: eh, già, al suo solito, verrammi
A rampognare. — Oh, ben venuto sii,
Démea mio.

SCENA SECONDA

DEMEA, MICIONE

DÉMEA

Per l'appunto, di te in cerca
Men venía.

MICIONE

Perchè mesto sei?

DÉMEA

Mel chiedi,
Sapendo a qual tristo partito ei sia
Eschino nostro?

MICIONE (1)

Oh, nol diss'io, quel ch'era? —
E che fec'egli?

DÉMEA

Ciò ch'ei fece? un tristo,
Che di nulla vergognasi, di nulla
Teme, da legge nulla astretto tiensi?
E, lascio andar le sue scappate prime;
Ma, quel che or ora egli intraprese?...

(1) Da sè.

MICIO

Quidnam id est?

DEMEA

Fores effregit, atque in aedes irruit
Alienas: ipsum dominum atque omnem familiam
Mulcavit usque ad mortem: eripuit mulierem,
Quam amabat. Clamant omnes indignissume
Factum esse. Hoc advenienti quot mihi, Micio,
Dixere? in ore est omni populo. Denique,
Si conferendum exemplum est, non fratrem videt
Rei dare operam, ruri esse parcum ac sobrium?
Nullum hujus simile factum? haec cum illi, Micio,
Dico, tibi dico. Tu illum corrumpi sinis.

MICIO

Homine imperito nunquam quidquam injustius,
Qui, nisi quod ipse fecit, nihil rectum putat.

DEMEA

Quorsum istuc?

MICIO

Quia tu, Demea, haec male judicas.
Non est flagitium, mihi crede, adolescentulum

MICIONE

Or ora?
È che intraprese?

DÉMEA

Ei scassinò le porte,
E a forza entrato in casa d'altri, ei diede
Ed ai famigli ed al padrone istesso
Busse, che li lasciarono per morti;
E la moglie che amava, rapì seco.
Indegnissimo fatto, ognuno il grida:
E quanti a me, venendo io quì, rimbrotti
Ne faceano aperti! ciascun dice:
Egli è Micion cagione; e si compari,
Questi al fratello, che accurato e parco
Se ne sta in villa sobrio e queto: in nulla
Il rassomiglia Eschino forse? — E queste
† Cose a te pure, o Micion, dich'io:
Tu sei, che me l'hai guasto.

MICIONE

Ah! non v'è cosa
Ingiusta più, ch'uomo inesperto: ei danna
Tutto, quanto egli non ha fatto mai.

DÉMEA

Dove a ferir van questi detti?

MICIONE

È certo,
Che qui la sbagli, o Démea. Delitto
Non è poi, no, che un giovinetto alquanto

Scortari, neque potare; non est: neque fores
Effringere. Haec si neque ego, neque tu fecimus,
Non sivit egestas facere nos. Tu nunc tibi
Id laudi ducis, quod tum fecisti inopia.
Injurium est. Nam si esset unde id fieret,
Faceremus: et tu illum tuum, si esses homo,
Sineres nunc facere, dum per aetatem licet,
Potius quam, ubi te exspectatum ejecisset foras,
Alieniore aetate post faceret tamen.

DEMEA

Proh Jupiter! tu homo adigis me ad insaniam.
Non est flagitium facere haec adolescentulum?

MICIO

Ah,
Ausculta; ne me obtundas de hac re saepius.
Tuum filium dedisti adoptandum mihi:
Is meus est factus: si quid peccat, Demea,
Mihi peccat: ego illi maxumam partem feram.
Opsonat? potat? olet unguenta? de meo.
Amat? dabitur a me argentum, dum erit commodum;

Beva e donnéi, nè ch'ei scassíni gli usci.
Se non le femmo già tai cose noi,
Fu sol mancanza di quattrini: ed ora
Tu il volgi a laude, ed impotenza ell'era.
Ingiusto sei. Fatte noi pur le avremmo,
Se potuto l'avessimo: e tu pure,
Se un uom tu fossi, or lascieresti farle
Dal tuo figliuol, finchè l'età il concede,
Piuttosto che poi farle, quando avratti,
Dopo un lungo aspettar la morte tua,
† Posto in disparte al fine.

DÉMEA

Tu, per Giove,
Farmi impazzire a forza vuoi. Delitto
Non son tai cose a un giovinetto?

MICIONE

Ah, m'odi;
Perchè a ribatter sempre ciò non m'abbi.
In adozion, m'hai dato il figlio; ei dunque
È mio del tutto; e s'ei commette errori,
Spettano a me: la più gran parte, addosso
Alle mie spalle ne verrà. Conviti,
E stravizzi, e profumi; il tutto, fassi
A mie spese. Vagheggia ei qualche donna?
A ciò darogli, infin ch'io il vo', danari
Da scapricciarsi: ov'io darne più nieghi,

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

Ubi non erit, fortasse excludetur foras.
Fores effregit? restituentur. Discidit
Vestem? resarcietur. Est, Dis gratia,
Et unde haec fiant, et adhuc non molesta sunt.
Postremo aut desine, aut cedo quemvis arbitrum:
Te plura in hac re peccare ostendam.

DEMEA

Hei mihi!
Pater esse disce ab illis, qui vere sciunt.

MICIO

Natura tu illi pater es, consiliis ego.

DEMEA

Tun' consulis quidquam?

MICIO

Ah! si pergis, abiero.

DEMEA

Siccine agis?

MICIO

An ego toties de eadem re audiam?

DEMEA

Curae est mihi.

MICIO

Et mihi curae est: verum, Demea,

Cacciato ei forse ne verrà. Sforzato
Egli ha le porte? rifarem le porte.
Squarciolle i panni? rifaremle i panni.
Abbiam di che finor, grazia agl'Iddii;
E queste spese, ancora non mi aggravano.
O finiscila dunque, o stiamne a detta
Di chi più vuoi; ch'io mostrerò ben tosto,
Che il torto hai tu.

DÉMEA

Povero me! ma credi;
A esser padre, tu impara da chi è padre.

MICIONE

Padre gli sei tu per natura; io, 'l sono,
Pe' miei consigli.

DÉMEA

Oh! tu gli dai consigli?
Quai sono, deh?

MICIONE

Via, la finisci, o ch'io
Ti pianto.

DÉMEA

E così tratti?

MICIONE

E tante e tante
Volte udir debbo replicar lo stesso?

DÉMEA

Quest'è mio affare....

MICIONE

Ed è pur anco il mio.

Curemus aequam uterque partem: tu alterum,
Ego item alterum. Nam ambos curare, propemodum
Reposcere illum est, quem dedisti.

DEMEA

Ah Micio!

MICIO

Mihi sic videtur.

DEMEA

Quid istic? tibi si istuc placet,
Profundat, perdat, pereat, nihil ad me attinet.
Jam si verbum unum posthac.

MICIO

Rursum, Demea,
Irascere?

DEMEA

An non credis? repeton' quem dedi?
Aegre est. Alienus non sum. Si obsto — hem, desino.
Unum vis curem: curo: et est Dis gratia,
Quom ita, ut volo, est. Iste tuus ipse sentiet
Posterius: nolo in illum gravius dicere.

Orsù, Démea, divise parimente
Sian le cure fra noi; tu, pensa all'uno;
Ed io, all'altro. Il voler, come tu fai,
Impicciarti d'entrambi, è un ripigliarti
Quel che a me desti.

DÉMEA

† Ah Micione!

MICIONE

Affatto
Ella mi par così.

DÉMEA

Che più? se il vuoi,
Profonda ci pure, e butti, a rompicollo,
Nulla mi spetta. E d'ora in poi, s'io mai
Ci apro più bocca....

MICIONE

E che? Démea, di nuovo
Ti adiri?

DÉMEA

E parti, ch'io non abbia or donde?
Ti ridomando io'l figlio? Ciò m'accora:
Ma, non perciò insanisco. S'io mi oppongo...
Ma, più non dico. Vuoi, ch'io d'un soltanto
M'impicci? ed uno sia; ma, grazie al cielo,
Gli è come il voglio, quello. Questo tuo
Se n'avvedrà poscia egli stesso: io taccio,
Per non dire il suo peggio. (1)

(1) Esce.

MICIO

Nec nihil, neque omnia haec sunt, quae dicit. Tamen
Non nihil molesta haec sunt mihi: sed ostendere,
Me aegre pati, illi nolui. Nam ita est homo:
Cum placo, advorsor sedulo, et deterreo;
Tamen vix humane patitur: verum si augeam,
Aut etiam adjutor sim ejus iracundiae,
Insaniam profecto cum illo. Etsi Aeschinus
Nonnullam in hac re nobis facit injuriam.
Quam hic non amavit meretricem, aut cui non dedit
Aliquid? postremo nuper (credo jam omnium
Taedebat) dixit velle uxorem ducere.
Sperabam jam defervisse adolescentiam:
Gaudebam. Ecce autem de integro: nisi, quidquid est,
Volo scire, atque hominem convenire, si apud forum est.

Quanto ci dice
Non è già un nulla; ma, neppur poi tanto,
Quant'egli mostra. Non ostante, un poco
Me turban anche, queste sue scappate;
Ma, col fratel dissimulo; ch'è un uomo
Fatto così; quand'io placarlo voglio,
A contraddirlo e a sgomentarlo attendo;
Egli va in bestia, e si rattiene appena:
Ma che sarebbe, s'io aggiugnessi fuoco
All'ira sua paterna? ambo ad un tratto
Impazziremmo. Pur, negar non posso
Ch' Eschino quì, torto mi fa. Qual havvi
Di queste donne di piacer, che in lui
Non stesse appieno e il regalarla, e averla?
Or dianzi, al fin, (di tutte sazio, credo)
Di voler moglie dissemi. Io sperava
Quetata in lui la giovenile febbre,
E di ciò mi allegrava: ecco, da capo
Tornati siamo. Il ver però saperne
Voglio: cerchiam, se a caso in piazza ci fosse.

ACTUS SECUNDUS

SCENA PRIMA

SANNIO, AESCHINUS

SANNIO

Obsecro, populares, ferte misero atque innocenti auxilium:
Subvenite inopi.

AESCHINUS

Otiose, nunc jam illico hic consiste:
Quid respectas? nihil pericli est: nunquam, dum ego adero, hic te
Tanget.

SANNIO

Ego istam invitis omnibus.

AESCHINUS

Quanquam est scelestus, non committet hodie unquam iterum ut vapulet.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

SANNIONE, ESCHINO. SERVO E RAGAZZA, CHE NON PARLANO

SANNIONE

Cittadini, di grazia, soccorrete
Un misero innocente: ad un oppresso
Porgete ajuto.

ESCHINO [1]

In sicurezza omai
Quì puoi posare. A che ti guardi intorno?
Non v'è periglio: mai, finch'io ci sono,
Non s'ardirà costui toccarti.

SANNIONE

Io, a forza,
Malgrado voi, ripiglierolla....

ESCHINO

È tristo;
Pur, nol farà; che di novelle busse
Ghiotto al certo ei non è.

[1] Alla Ragazza.

SANNIO

Aeschine, audi: ne te ignarum fuisse dicas meorum morum;
Leno ego sum.

AESCHINUS

Scio.

SANNIO

At ita, ut usquam fuit fide quisquam optuma.
Tu quod te posterius purges, hanc injuriam mihi nolle
Factam esse; hujus non faciam. Crede hoc, ego meum jus persequar;
Neque tu verbis solves unquam, quod re mihi malefeceris.
Novi ego vestra haec: Nollem factum: Jusjurandum dabitur, te esse
Indignum injuria hac; indignis cum egomet sim acceptus modis.

AESCHINUS

Abi prae strenue ac fores aperi.

SANNIO

Caeterum hoc nihil facis.

AESCHINUS

I intro nunc jam.

SANNIONE

Porgimi orecchio,
Eschino. Sappi, (perchè tu non dica
D'esserne stato ignaro) sappi, ch'io
L'arte fo del mezzano....

ESCHINO

Il so.

SANNIONE

Ma folla,
Quanto altri mai la fesse, onestamente.
Vorrai scusarti in breve dell'oltraggio
Che fatto m'hai; ma le tue scuse, un'acca
Io stimerolle. Accertati, ch'io dritto
Farò ben farmi; nè tue ciance mai
Ti scolperanno de' tuoi pravi fatti.
Ben le conosco queste vostre scuse:
Vorrei non l'aver fatto: giurerassi,
Che tu non merti oltraggio tal; bench'io
Nè pur mertassi i tuoi scortesi modi....
Ciance al vento fien queste.

ESCHINO

Or via, donzella, [1]
Va innanzi ardita, ed apri là....

SANNIONE

Per questo,
Nol farà, certo....

ESCHINO

Apri, su, dico, ed entra.

[1] È dubbio dal contesto, se queste parole sien dirette al Servo, o alla Ragazza.

SANNIO

At enim non sinam.

AESCHINUS

Accede illuc, Parmeno;

Nimium istoc abisti: hic propter hunc assiste.
Hem, sic volo.
Cave nunc jam oculos a meis oculis quoquam
demoveas tuos,
Ne mora sit, si innuerim, quin pugnus conti-
nuo in mala haereat.

SANNIO

Istuc volo ergo ipsum experiri.

AESCHINUS

Hem, serva. Omitte
mulierem.

SANNIO

O facinus indignum!

AESCHINUS

Geminabit, nisi caves.

SANNIO

Hei misero mihi!

AESCHINUS

Non innueram: verum in istam partem potius
peccato tamen.
I nunc jam.

SANNIONE

Nol soffrirò, per dio.

ESCHINO

Parménon, ponti
Più accosto a lui; troppo spiccato stesti:
Stringil dappresso: via, che così voglio:
Sta ben così. Negli occhi miei tu immoti
Affiggi or gli occhi tuoi, sì che, qual lampo,
Ad un mio cenno *cazzottar* tu il possa.

SANNIONE

Oh! questa, in ver, la vo'vedere....

ESCHINO

Ebbene,
Vedila dunque, e sentila. (1) Orsù, lascia
Questa Ragazza, o ch'io....

SANNIONE

Chi vide mai
Più scellerata cosa!

ESCHINO

Or bada bene;
Le ti si scambieranno, se ti ostini.

SANNIONE

Misero a me!

ESCHINO [2]

Non t'ho accennato queste:
Ma gli è meglio, tu pecchi nel dar troppo,
Che nel dar poco. Or, se' tu pago omai?

[1] Suppongo che qui Parménone dà un par di schiaffi al mezzano; ed ha dato di piglio alla giovine; il mezzano cerca di ritenerla.
[2] Al Servo.

SANNIO

Quid hoc rei est? regnumne, Aeschine, hic tu possides?

AESCHINUS

Si possiderem, ornatus esses ex tuis virtutibus.

SANNIO

Quid tibi rei mecum est?

AESCHINUS

Nihil.

SANNIO

Quid? nostin' qui sim?

AESCHINUS

Non desidero.

SANNIO

Tetigin' tui quidquam?

AESCHINUS

Si attigisses, ferres infortunium.

SANNIO

Qui tibi magis licet meam habere, pro qua ego argentum dedi?
Responde.

AESCHINUS

Ante aedes non fecisse erit melius hic convicium:
Nam si molestus pergis esse, jam intro abripiere, atque ibi
Usque ad necem operiere loris.

SANNIONE

Che modo è questo? Eschino, tu quì forse
Sei Re?

ESCHINO

S'io fossi, il fatto tuo, qual merti,
T'aggiusterei.

SANNIONE

Che hai meco a far tu?

ESCHINO

Nulla.

SANNIONE

Ched è codesto? il sai tu forse, a cosa
Io buon mi sia?

ESCHINO

Saperlo, non m'importa.

SANNIONE

Toccava io mai nulla del tuo?

ESCHINO

Guardato
Anco l'avessi, mal per te!

SANNIONE

Ch'è dunque
Cagion, che a te sia lecito il pigliarti
La roba mia, da me in contanti compra?
Di' su.

ESCHINO

Fia meglio, credimi, il non fare
Codesto chiasso, quà su l'uscio mio:
Che, se la duri a più nojarmi, in casa
Ti farò trarre; e quivi a suon di cuojo
Morir farotti.

SANNIO

Loris liber?

AESCHINUS

Sic erit.

SANNIO

O hominem impurum! hiccine libertatem aiunt esse aequam omnibus?

AESCHINUS

Si satis jam debacchatus es, leno, audi si vis nunc jam.

SANNIO

Egon' debacchatus sum autem, an tu in me?

AESCHINUS

Mitte ista, atque ad rem redi.

SANNIO

Quam rem? quo redeam?

AESCHINUS

Jamne me vis dicere id, quod ad te attinet?

SANNIO

Cupio, aequi modo aliquid.

AESCHINUS

Vah, leno iniqua me non volt loqui!

SANNIO

Leno sum, fateor, pernicies communis adolescentium,

SANNIONE

A liber'uom, sferzate?

ESCHINO

E di peso, fian elle.

SANNIONE

Oh che brutt'uomo!

E quì si dice poi, che al par siam tutti
Liberi cittadini?

ESCHINO

Or via, mezzano,

Quando abbi fatto il diavolo abbastanza,
Mi darai retta poi.

SANNIONE

Fo il diavol, io?

Parmi, il facci a mie spese, tu un po' meglio.

ESCHINO

Lascia le ciance; e ritorniamo al fatto.

SANNIONE

Al fatto? oh bella! e ch'io ci torni?

ESCHINO

Orsù,

Vuo' tu finirla, e dir quel ch'a te spetti?

SANNIONE

Purchè sia il giusto, altro non bramo.

ESCHINO

Eh, via;

Odi cosa! un mezzano, che non vuole
Ch'io gli parli d'ingiusto.

SANNIONE

E sia mezzano

Pur quanto dici, e un birbo, e uno spergiuro,

Perjurus, pestis: tamen tibi a me nulla est orta injuria.

AESCHINUS

Nam hercle etiam hoc restat.

SANNIO

Illuc quaeso redi, quo coepisti, Aeschine.

AESCHINUS

Minis viginti tu illam emisti, quae res tibi vortat male:
Argenti tantum dabitur.

SANNIO

Quid, si ego tibi illam nolo vendere?
Coges me?

AESCHINUS

Minime.

SANNIO

Namque id metui.

AESCHINUS

Neque vendundam censeo,
Quae libera est: nam ego liberali illam assero causa manu.
Nunc vide utrum vis; argentum accipere, an causam meditari tuam.
Delibera hoc, dum ego redeo, leno.

SANNIO

Proh supreme Jupiter!
Minime miror, qui insanire occipiunt ex injuria.

E un malanno de' giovani; men vero
Non è però, ch'io te mai non offesi.

ESCHINO

E questo sol ti mancherebbe.

SANNIONE

Al primo
Discorso nostro, in grazia, Eschino, torna.

ESCHINO

Venti mine l'hai compra, in tua malora;
E venti mine ti darò.

SANNIONE

Ma, se io
Non te la vo'pur vendere, sforzarmi
Ardirai tu?

ESCHINO

No, certo.

SANNIONE

Altro non temo.

ESCHINO

Ma non ti occorre venderla; che è libera;
Ed in giudicio mantenerla io tale
Mi assumo. Sicchè, scegli; o i tuo' danari
Ricuperare, o sostener la lite.
Ser *Fasservizj*, mentr'io vado e torno,
Deliberar tu puoi.

SANNIONE [1]

Deh, sommo Giove!
Or la capisco, come ad impazzire
Ne vengan molti, per ingiusti oltraggi.

[1] Solo.

Domo me eripuit, verberavit: me invito abduxit meam.

Ob malefacta haec tantidem emtam postulat sibi tradier.

Homini misero plus quingentos colaphos infregit mihi.

Verum enim, quando bene promeruit, fiat: suum jus postulat.

Age, jam cupio, modo si argentum reddat. Sed ego haec hariolor:

Ubi me dixero dare tanti, testes faciet illico

Vendidisse me: de argento somnium: mox, cras, redi.

Id quoque possum ferre, si modo reddat: quanquam injurium est:

Verum cogito id, quod res est: quando eum quaestum occeperis,

Accipiunda et mussitanda injuria adolescentium est.

Sed nemo dabit: frustra egomet mecum has rationes puto.

Costui, mi trae di casa, mi bastona,
Mi porta via di forza la mia schiava;
E, per ristoro, mi propone ei poscia
Di pagarmela *al costo:* e a conto intanto,
Cinquecento ceffate e più, mi ha dato.
Ma pur, già che sì bene mi tratta egli,
Ella è cosa da farsi: e' chiede il giusto:
E mi ci adatto anch'io, purch'i' riveda
I miei danari. Ma in questo, io sogno:
Che appena avrogli detto, ch'io consento
Di lasciargliela *al costo*, eccoti fuori
De'testimonj, ch'io glie l'ho venduta,
Non egli tolta a me: quanto ai quattrini,
Fian favole: » A minuti; oggi; domani;
» Posdomani: » eh, conosco. Ma quest'anco
Sopporterei, purchè alla fin pagasse:
Bench'è la brutta cosa. E gli è anche vero,
Che chi si dà al mezzano, ha da ingojarsi
Quest'insolenti giovanotti; e, zitto.
Ma quì vaneggio; ch'io pur troppo mai
Non riavronne un soldo.

SCENA SECUNDA

SYRUS, SANNIO

SYRUS

Tace, egomet conveniam ipsum: cupide accipiat jam faxo, atque etiam
Bene dicat secum esse actum. Quid istuc, Sannio, est, quod te audio
Nescio quid cum hero concertasse?

SANNIO

Nunquam vidi iniquius
Certationem comparatam, quam haec hodie inter nos fuit.
Ego vapulando, ille verberando, usque ambo defessi sumus.

SYRUS

Tua culpa.

SANNIO

Quid agerem?

SYRUS

Adolescenti morem gestum oportuit.

SANNIO

Qui potui melius, qui hodie usque os praebui?

SCENA SECONDA

SIRO, SANNIONE

SIRO [1]

Taci, e aspetta:
Io troverollo; e farò sì, che avranne
Grazia di contentarsi; e inoltre molto
Loderassi ei di noi. — Sannión, che è stato?
Col mio padron, per non so che, tu avesti
Che dire?...

SANNIONE

Affè, più disugual contrasto
Non vidi io mai, del nostro d'oggi: stanchi
Ci siamo entrambi a morte; ei con le mani,
Io colle spalle.

SIRO

Colpa tua.

SANNIONE

Che farci
Poteva io mai?

SIRO

Tu? compiacer dovevi
Al giovanotto.

SANNIONE

E nol fec'io? per sino,
Della mia faccia gli compiacqui.

[1] Ad Eschino fra le Scene.

SYRUS

Age, scis quid loquar?
Pecuniam in loco negligere, maximum interdum est lucrum. Hui!
Metuisti, si nunc de tuo jure concessisses paululum,
Atque adolescenti esses morigeratus, hominum homo stultissime;
Ne non tibi istuc foeneraret?

SANNIO

Ego spem pretio non emo.

SYRUS

Nunquam rem facies. Abi, nescis inescare homines, Sannio.

SANNIO

Credo instuc melius esse: verum ego nunquam adeo astutus fui,
Quin, quidquid possem, mallem auferre potius in praesentia.

SYRUS

Age, novi tuum animum: quasi jam usquam tibi sint viginti minae,
Dum huic obsequare. Praeterea autem, te aiunt proficisci Cyprum.

SANNIO

Hem.

SYRUS

Coemisse hinc, quae illuc veheres, multa; navem conductam: hoc scio,

SIRO

Or via,
M'intendi tu? Sommo guadagno è spesso
Una opportuna trascuranza. Eh stolto!
Stolissimo! temesti ora, se alquanto
Gli vendevi men caro, e il compiacevi,
Ch'egli un dì poi nol ti rendesse a usura?

SANNIONE

Non compro io, no, speranze con quattrini.

SIRO

Non farai nulla mai. Ti puoi riporre,
Sannione; o impara ad inescar la gente.

SANNIONE

Forse fia meglio, come il dì; ma pure,
Io non fui mai sì accorto, ch'io scambiassi
Il certo e tosto, col futuro e incerto.

SIRO

Via, conchiudiamo: sì spilorcio poi
Non sei; ben ti conosco: venti mine,
Ove si tratti d'Eschino, per nulla
Tu le tieni. So inoltre, che si dice,
Che tu parti per Cipro....

SANNIONE

Olà!

SIRO

Sì; e imbarchi
Mercanzia femminil, per là spacciarla;
Noleggiata hai la nave; alquanto in dubbio

Animus tibi pendet: ubi illinc, spero, redieris, tamen hoc ages.

SANNIO

Nusquam pedem. Perii hercle: hac illi spe hoc inceperunt.

SYRUS

Timet.

Injeci scrupulum homini.

SANNIO

O scelera! illud vide,

Ut in ipso articulo oppressit. Emtae mulieres

Complures, et item hinc alia, quae porto Cyprum.

Nisi eo ad mercatum venio, damnum maxumum est.

Nunc si hoc omitto, actum agam: ubi illinc rediero,

Nihil est, refrixerit res: nunc demum venis?

Cur passus? ubi eras? ut sit satius perdere,

Quam aut hic manere tam diu, aut tum persequi.

SYRUS

Jamne enumerasti id quod ad te rediturum putes?

SANNIO

Hoccine illo dignum est? hoccine incipere Aeschinium?

Per oppressionem ut hanc mi eripere postulet?

Sol del partire: ma, va pur; tornando,
Riscuoterai poscia il tuo aver da noi.

SANNIONE

Io, per Cipro? tu sogni. Oimè! costoro,
Sul mio partir sperando, hanno intrapreso....

SIRO

Ei dubita. Gli ho messa nell'orecchio
Davver la pulce.

SANNIONE(1)

Oh che bricconi! come
Mi han preso in tempo, e soffocato! Trovomi,
Aver compro assai donne, ed altre robe,
Che porto in Cipro: e, se colà non giungo
Per la fiera, n'avrò scapito grosso.
E s'io mi lascio or quest'affare indietro,
Le mine venti mie, son ite. Parmi
Di udirli già costoro, al mio ritorno:
» Ora aspetti? che vai tu rimestando
» Rifrittumi di debiti antiquati?
» Perchè tardar? dov'eri? » — Tal, che meglio
Fia il donargliele adesso, che quì starmi
Ad aspettarle, o po' incalzarli allora.

SIRO

Or via, festi i tuo' conti? quanto avanzi?

SANNIONE

È una maniera questa da par suo?
Eschino, a forza, a me voler rubare
Una mia schiava?

(1) Da se.

SYRUS

Labascit. Unum hoc habeo. Vide si satis placet;
Potius, quam venias in periclum, Sannio,
Servesne an perdas totum, dividuum face.
Minas decem conradet alicunde.

SANNIO

Hei mihi!
Etiam de sorte nunc venio in dubium miser.
Pudet nihil: omnes dentes labefecit mihi:
Praeterea colaphis tuber est totum caput.
Etiam insuper defrudet? nusquam abeo.

SYRUS

Ut lubet.
Numquid vis, quin abeam?

SANNIO

Imo hercle hoc quaeso, Syre;
Ut ut haec sunt facta, potius, quam lites sequar.
Meum mihi reddat, saltem quanti emta est.
Syre,
Scio te non usum antehac amicitia mea:
Memorem me dices esse, et gratum.

SYRUS

Sedulo
Faciam. Sed Ctesiphonem video: laetus est

SIRO

Ei già tentenna. Un motto,
Vedi, Sannion, se te ne appaghi, prima
Di porti a rischio della somma intera:
Prendila mezza. In qualche modo, noi
Scroccherem dieci mine.

SANNIONE

Ahi me meschino,
Sto a rischio pur del capitale, adesso!
Codesto Eschino tuo, non ha vergogna
Per nulla: saldo un dente in bocca
Non m'ha lasciato; lavorato a bozze
Hammi co' scappellotti il capo tutto;
E ancor sul patto, ei frauderammi il mio?
Certo, non parto, io, no.

SIRO

Come ti piace.
Vuo' tu nulla da me, pria ch'i' men vada?

SANNIONE

Anzi; di grazia, Siro, aspetta; senti:
Già ch'ella è pur così, pria che far lite,
Aggiustiamlaci: il costo almen mi renda,
Lascierogliela. Siro, ancor non m'hai
Posto a prova finora; amico e grato
Mi troverai, se in ciò mi servi.

SIRO

Appunto
Ti servirò. Ma, Ctesifóne io veggo;

De amica.

SANNIO

Quid, quod te oro?

SYRUS

Paulisper mane.

SCENA TERTIA

CTESIPHO, SYRUS

CTESIPHO

Abs quivis homine, cum est opus, beneficium accipere gaudeas:
Verum enimvero id demum juvat, si quem aequom est facere, is bene facit.
O frater, frater, quid ego nunc te laudem? satis certo scio,
Nunquam ita magnifice quidquam dicam, id virtus quin superet tua.
Itaque unam hanc rem me habere praeter alios praecipuam arbitror,
Fratrem homini nemini esse primarum artium magis principem.

SYRUS

O Ctesipho.

CTESIPHO

O Syre, Aeschinus ubi est?

E per l'amica e' gongola.

SANNIONE

Che fai?
Ciò ch'io ti chiedo, or forse?...

SIRO

Alquanto aspetta.

SCENA TERZA

CTESIFONE, SIRO IN DISPARTE PRIMA

CTESIFONE

I benefizj piaccion, chi che sia
Che al tuo bisogno te li faccia: or, quanto
Giovar den più, se da chi 'l dee tu gli hai.
O fratel mio, fratello, in lode tua
Che mai dirò? son persúaso, innanzi
Già di parlar, che i detti miei fian nulla,
Per quanti sien, del tuo valore a petto.
Dirò sol, ch'io mi vanto sovra ogni altro
Di avere impareggiabile fratello.

SIRO

O Ctesifóne.

CTESIFONE

Oh! Siro? Ov'è, deh dimmi,
Eschino mio?

SYRUS

Ellum, te exspectat domi.

CTESIPHO

Hem.

SYRUS

Quid est?

CTESIPHO

Quid sit? illius opera, Syre, nunc vivo. Festivum caput!
Quin omnia sibi post putarit esse prae meo commodo!
Maledicta, famam, meum amorem, et peccatum, in se transtulit.

SYRUS

Nihil pote supra.

CTESIPHO

Quidnam fores crepuit?

SYRUS

Mane, mane,

ipse exit foras.

SIRO

Dov'è? ti aspetta in casa.

CTESIFONE

Oh oh!

SIRO

Ch'è stato?

CTESIFONE

E nol sai tu? s'io vivo
Ancora, egli è per opra sua. Che amico!
Che i suoi vantaggi ad ogni mio pospose;
Che i rimbrotti, e il mal grido, e le mal'opre
Del mio amore, addossar volle a se, tutto.

SIRO

Non si può andar più in là.

CTESIFONE

Ma, chi di casa
Strider fa l'uscio?

SIRO

Trattienti, trattienti;
Desso è, ch'egli esce.

SCENA QUARTA

AESCHINUS, SANNIO, CTESIPHO, SYRUS

AESCHINUS

Ubi ille est sacrilegus?

SANNIO

Me quaerit. Numquidnam effert? occidi:
Nil video.

AESCHINUS

Ehem, opportune: teipsum quaerito. Quid fit, Ctesipho?
In tuto est omnis res. Omitte vero tristitiem tuam.

CTESIPHO

Ego illam hercle vero omitto, qui quidem te habeam fratrem: O mi Aeschine!
O mi germane! ah, vereor coram in os te laudare amplius,
Ne id assentandi magis, quam quo habeam gratum, facere existumes.

AESCHINUS

Age inepte, quasi nunc non norimus nos inter nos, Ctesipho.

SCENA QUARTA

ESCHINO, SANNIONE, CTESIFONE, SIRO

ESCHINO

Ov'è quel furfantaccio?

SANNIONE(1)

Me cerca. Reca, egli i quattrini forse?
Oimè me, nulla ei reca.

ESCHINO

Oh! per l'appunto
Te vo cercando. Allegri, Ctesifóne;
Tutto è in salvo.

CTESIFONE

Ah! davvero allegro io stommi,
D'aver te per fratello. Eschino amato,
Fratel mio dolce: in verità, ch'io temo,
Che nel lodarti in faccia a prender m'abbi,
Più che per grato, per adulatore.

ESCHINO

Via, sciocco, che di'tu? quasi fra noi,
Noi non ci conoscessimo. Mi duolo

(1) In disparte.

Hoc mihi dolet, nos pene sero scisse, et pene in eum locum
Redisse, ut, si omnes cuperent, nihil tibi possent auxiliarier.

CTESIPHO

Pudebat.

AESCHINUS

Ah, stultitia est istaec, non pudor: tam ob parvolam
Rem pene e patria! turpe dictu. Deos quaeso, ut istaec prohibeant.

CTESIPHO

Peccavi.

AESCHINUS

Quid ait tandem nobis Sannio?

SYRUS

Jam mitis est.

AESCHINUS

Ego ad forum ibo, ut hunc absolvam. Tu intro ad illam, Ctesipho.

SANNIO

Syre insta.

SYRUS

Eamus; namque hic properat in Cyprum.

SANNIO

Ne tam quidem;

Soltanto, sì, che così tardi io'l seppi;
E, quasi in punto, che più tardi alquanto,
Eri spicciato.

CTESIFONE

Di cercare ajuto
Io mi arrossiva.

ESCHINO

Era stoltezza questa,
E non pudore. E parti? per sì lieve
Cosarella, tu quasi esser ridotto
† A fuggirti di patria? vergognomi,
Io nel dirlo. Ciò mai non voglia il Cielo!

CTESIFONE

È vero, errai.

ESCHINO (1)

Che hai tu conchiuso al fine
Col Sannion nostro?

SIRO

Ei s'è ammansito.

ESCHINO

Al foro
Io men vo dunque, per pagar costui.
Tu, Ctesifóne, in casa vanne ad essa.

SANNIONE

Sirō mio, fagli un po'premura.

SIRO

Andiamo,
Padrone; che costui, d'irsene in Cipro
Ha fretta.

SANNIONE

Non d'andarmene poi tanta:

(1) A Siro.

Quamvis etiam maneo otiosus hic.

SYRUS

Reddetur,

ne time.

SANNIO

At ut omne reddat.

SYRUS

Omne reddet; tace modo;

ac sequere hac.

SANNIO

Sequor.

CTESIPHO

Heus, heus Syre.

SYRUS

Hem, quid est?

CTESIPHO

Obsecro her-

cle, hominem istum impurissimum

Quamprimum absolvitote; ne, si magis irrita-

tus siet,

Aliqua ad patrem hoc permanet, atque ego

tum perpetuo perierim.

SYRUS

Non fiet: bono animo es. Tu cum illa te intus

oblecta interim,

Et lectulos jube sterni nobis, et parari cae-

tera.

Bench'io quì non fo nulla.

SIRO

I tuo'danari
Ti si daranno, eh, non temer.

SANNIONE

Ma, tutti.

SIRO

Sì; quant'hai speso; purchè tu ti taccia
Una volta. Vien, seguici.

SANNIONE

Vi seguo.

CTESIFONE

Ehi, Siro; ehi.

SIRO

Ched è?

CTESIFONE

Ti prego, in grazia,
Codesto brutto omaccio, alla più presto
Soddisfatelo voi; che se stizzito
Venisse ei più, potrebbe alcuna cosa
Di questo affare penetrare al padre;
Del ch'io sarei per sempre a mal partito.

SIRO

Di buon animo sta; non fia ciò mai.
Datti piacer con essa in casa intanto;
E i letticciuoli e l'altre cose fanne

Ego jam, transacta re, convortam me domum cum opsonio.

CTESIPHO

Ita quaeso: quando hoc bene successit, hilarem hunc sumamus diem.

Tutte apprestare. Io, quando sarò spiccio,
Rientrerò con provvisioni.

CTESIFONE

Il voglio;
Giacchè questa è ben ita, tripudiamo.

ACTUS TERTIUS

SCENA PRIMA

SOSTRATA, CANTHARA

SOSTRATA

Obsecro, mea nutrix, quid nunc fiet?

CANTHARA

Quid fiat, rogas? Recte edepol, spero.

SOSTRATA

Modo dolores, mea tu, occipiunt primulum.

CANTHARA

Jam nunc times, quasi nunquam adfueris, nunquam tute pepereris.

SOSTRATA

Miseram me! neminem habeo, solae sumus: Geta autem hic non adest;
Nec quem ad obstetricem mittam, nec qui accersat Aeschinum.

CANTHARA

Pol is quidem jam hic aderit: nam nunquam unum intermittit diem,

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

SOSTRATA, CANTARA

SOSTRATA

Nutrice, or che avverrà di nostra figlia?

CANTARA

Che avverrà? tu mel chiedi? bene; io spero.

SOSTRATA

Cara, sai tu? già le doglie ella sente.

CANTARA

E hai già paura? quasi che vedute
Mai non le avessi; nè mai partorito
Tu stessa avessi.

SOSTRATA

Me meschina! sole
Noi siam quì, sole; non ho Geta, od altro,
Cui tosto io mandi per la levatrice,
E per avere Eschino a noi.

CANTARA

Per certo
Or ora egli fia quì; che mai non lascia

Quin semper veniat.

SOSTRATA

Solus mearum miseriarum est remedium.

CANTHARA

E re nata melius fieri haud potuit, quam factum est, hera;
Oblatum quando vitium est, quod ad illum attinet potissimum,
Talem, tali genere atque animo, natum ex tanta familia.

SOSTRATA

Ita pol est, ut dicis. Salvus nobis, Deos quaeso, ut siet.

SCENA SECUNDA

GETA, SOSTRATA, CANTHARA

GETA

Nunc illud est, quod, si omnes omnia sua consilia conferant,
Atque huic malo salutem quaerant, auxilii nihil afferant;
Quod mihique, heraeque, filiaeque herili est. Vae misero mihi!
Tot res repente circumvallant, unde emergi non potest,

Passare un dì senza venirci.

SOSTRATA

Ei solo

Può allevíar le mie sfortune.

CANTARA

Posta

Questa disgrazia, non potea la cosa,
Padrona mia, pigliar un miglior verso;
Poichè l'autor del di lei male è un giovine,
Nobil di stirpe e d'animo e di forma.

SOSTRATA

Tale egli è ben, qual dici. Il ciel, deh! voglia
Conservarcelo!

SCENA SECONDA

GETA, SOSTRATA, CANTARA

GETA (1)

Or sì, il mal che a me accade,
E alla padrona mia, e alla sua figlia,
È tal, che messi in un tutti i consigli
Di tutti i savj, rimediar nol ponno.
Ahi me misero! a un tratto, tante cose
D'ogni intorno ci assediano, che scampo
Non evvi: víolenza, ed indigenza,

(1) Venendo.

Vis, egestas, injustitia, solitudo, infamia.
Hoccine seclum? O scelera! O genera sacrilega! O hominem impium!

SOSTRATA

Me miseram, quidnam est, quod sic video timidum et properantem Getam?

GETA

Quem neque fides, neque jusjurandum, neque illum misericordia
Repressit, neque reflexit, neque quod partus instabat prope,
Cui miserae indigne per vim vitium obtulerat.

SOSTRATA

Non intelligo
Satis, quae loquatur.

CANTHARA

Propius, obsecro, accedamus, Sostrata.

GETA

Ah,
Me miserum, vix sum compos animi, ita ardeo iracundia.
Nihil est, quod malim, quam totam familiam dari mihi obviam,
Ut iram hanc in eos evomam omnem, dum aegritudo haec est recens:

È ingiustizia, e abbandono, e menzognera
Infamia. Oh tempi! oh rei costumi! oh genti
Sacrileghe! Oh perverso giovin empio!...

SOSTRATA

Oimè! che fu? che impaurito a fretta
Veggo appressarsi Geta?

GETA [1]

Cui non fede,
Non giuramento, non compassione
Rattemprò, nè cangiò; nè l'imminente
Parto di questa misera, da lui
Stuprata a forza.

SOSTRATA

Udire appien distinti
Non posso ancor suoi detti.

CANTARA

A lui, ten prego,
Più accostiamoci, o Sostrata: udrem meglio.

GETA [2]

Di tal collera avvampo, che son quasi
Fuor di me stesso. Deh, mi capitasse
Pur or fra' piè tutta la schiatta iniqua
Di colui! che sfogare in lor potessi
L'ira mia, mentre bolle: purch'io torne

[1] Continua da se.
[2] Sempre da se.

Satis mihi id habeam supplicii, dum illos ulciscar modo.

Senì animam primum exstinguerem ipsi, qui illud produxit scelus:

Tum autem Syrum impulsorem, vah, quibus illum lacerarem modis!

Sublimem medium primum arriperem, et capite in terram statuerem,

Ut cerebro dispergat viam.

Adolescenti ipsi eriperem oculos, post haec praecipitem darem.

Caeteros ruerem, agerem, raperem, tunderem, et prosternerem.

Sed cesso hoc malo heram impertiri propere?

SOSTRATA

Revocemus. Geta.

GETA

Hem,

Quisquis es, sine me.

SOSTRATA

Ego sum Sostrata.

GETA

Ubi ea est? Teipsam quaerito:

Te exspecto. Oppido opportune te obtulisti mi obviam,

Hera.

Possa or vendetta, a sottopormi pronto
Sono ad ogni supplizio. A bella prima,
Cavar vorre'io l'anima a quel vecchio,
Che procreato l'ha: di Siro poi,
Che l'ha instigato, ah! vorrei farne pezzi;
Stretto afferrereilo a mezzo corpo, e in alto
Squassatolo ben prima, sbatacchiargli
Per terra poscia il capo, e di cervella
Fiorir la via. Ma s'Eschino egli stesso
Mi venisse alle mani, a lui pria gli occhi
Schiantar vorrei di testa, e poi buttarlo
A precipizio: e tutti sprofondarli,
Cacciarli, tartassarli, stramazzarli.—
Ma, che più indugio di recar la trista
Novella alla padrona?

SOSTRATA

Richiamiamolo.
Geta.

GETA [1]

Eh; chi che tu sii; lasciami.....

SOSTRATA

Sono
Sostrata io.

GETA

Dov'è? — Te stessa appunto
Cercando vo; te aspetto. Affè, che a tempo,
Padrona mia, t'incontro.

[1] Senza volgersi.

SOSTRATA

Quid est? quid trepidas?

GETA

Hei mihi!

SOSTRATA

Quid festinas, mi Geta?

Animam recipe.

GETA

Prorsus.

SOSTRATA

Quid istuc prorsus ergo est?

GETA

Periimus.

Actum est.

SOSTRATA

Eloquere ergo, obsecro te, quid sit.

GETA

Jam.

SOSTRATA

Quid jam, Geta?

GETA

Aeschinus.

SOSTRATA

Quid is ergo?

GETA

Alienus est ab nostra familia.

SOSTRATA

Hem,

Perii, quare?

SOSTRATA

Cos'è stato?

Sbigottito, di che?

GETA

Misero!...

SOSTRATA

Dimmi;

Dove sì a fretta, o Geta mio? ripiglia

Animo, su.

GETA

Del tutto....

SOSTRATA

Che, del tutto?

GETA

Siam rovinati. Ell'è spicciata.

SOSTRATA

Ah! parla;

Pregoti; di'; che fu?

GETA

Già omai....

SOSTRATA

Su, via.

GETA

Eschino.....

SOSTRATA

Ebbene, Eschino?

GETA

Ei ci ha piantati.

SOSTRATA

Oimè! Son morta.... E perchè mai?

GETA

Amare occepit aliam.

SOSTRATA

Vae miserae mihi!

GETA

Neque id occulte fert. A lenone ipsus eripuit palam.

SOSTRATA

Satin' hoc certum est?

GETA

Certum. Hisce oculis egomet vidi, Sostrata.

SOSTRATA

Ah,

Me miseram! quid credas jam? aut cui credas? nostrumne Aeschinum,

Nostram vitam omnium, in quo nostrae spes opesque omnes sitae

Erant, qui sine hac jurabat se unum nunquam victurum diem,

Qui se in sui gremio positurum puerum dicebat patris,

Ita obsecraturum, ut liceret hanc sibi uxorem ducere!

GETA

Hera, lacrumas mitte, ac potius, quod ad hanc rem opus est, porro prospice.

Patiamurne, an narremus cuipiam?

GETA

D'un'altra
S'è innamorato.

SOSTRATA

Ahi lassa me!

GETA

Nè fanne
Egli mistero. Apertamente ei stesso
Al mezzano involollla.

SOSTRATA

E fia pur veró?

GETA

Verissimo: ch'io'l vidi co' propri occhi,
Sostrata.

SOSTRATA

Ahi me meschina! or, che mai credere?
In chi credere omai? quel mio buon Eschino!
Eschino, vita nostra! in cui le nostre
Speranze tutte, e ogni ben nostro stava!...
Che, senza lei, giurava nè un sol giorno
Viver potrebbe: che il lor pargoletto
Dicea volere ei stesso in grembo al suo
Padre portare, e scongiurarlo, a fine
Ch'ei gli acconsenta di pigliarla in moglie!...

GETA

Padrona, lascia il pianto; ed or piuttosto
Pensa un po' quel, ch'a ciò farsi convenga;
Se ci abbiamo a tacere, ovver narrarlo
A qualcheduno.

CANTHARA

Au, au mi

homo, sanusne es? an

Hoc proferendum tibi videtur esse usquam?

GETA

Mihi quidem non placet.

Jam primum, illum alieno animo a nobis esse, res ipsa indicat.

Nunc si hoc palam proferimus, ille inficias ibit, sat scio;

Tua fama, et gnatae vita in dubium veniet. Tum si maxume

Fateatur, cum amet aliam, non est utile hanc illi dari.

Quapropter quoquo pacto tacito est opus.

SOSTRATA

Ah, minime gentium:

Non faciam.

GETA

Quid ages?

SOSTRATA

Proferam.

GETA

Hem, mea

Sostrata, vide quam rem agas.

SOSTRATA

Pejore res loco non potis est esse, quam in hoc, quo nunc sita est.

Primum indotata est: tum praeterea, quae secunda ei dos erat,

CANTARA

Oh! Geta mio, tu impazzi:
Parti che a niun mai profferir si possa
Tal fatto?

GETA

Nè a me pure il dirlo piace.
Ch'ei vuol piantarci, egli è già cosa chiara:
Quindi, se noi ne facciam chiasso, io vedo
Ch'ei si darà al negare; e in dubbio allora
La tua fama, e i costumi di tua figlia
† Verranno. E s'anco confessasse, or ch'ama
Un'altra, non convien di dargli questa.
Sì che, a ogni modo, lo star zitti è il meglio.

SOSTRATA

Star zitti? ah, no per dio.

GETA

Ma, che farai?

SOSTRATA

Publicherollo.

GETA

Deh, Sostrata mia,
Badaci un po', ch'è cosa grossa.

SOSTRATA

Peggio
Di quel ch'ell'è, la non può farsi. In prima,
Dote non ha la mia figlia; ed inoltre,
Quel fior che a lei tenea luogo di dote,

Periit: pro virgine dari nuptum non potest.
Hoc relliquom est,
Si inficias ibit, testis mecum est annulus, quem amiserat.
Postremo, quando ego conscia mihi sum, a me culpam esse hanc procul,
Nec pretium, neque rem ullam intercessisse illa aut me indignam, Geta,
Experiar.

GETA

Quid istic? accedo, ut melius dicas.

SOSTRATA

Tu, quantum potes,
Abi, atque Hegioni cognato hujus rem enarrato omnem ordine:
Nam is nostro Simulo fuit summus, et nos coluit maxume.

GETA

Nam hercle alius nemo respicit nos.

SOSTRATA

Propera tu, mea Canthara:
Curre, obstetricem arcesse, ut, cum opus sit, ne in mora nobis siet.

Tolto l'è stato: per zitella omai
Più non la posso collocare. Or dunque
Restami, ov'ei negasse, da produrre
Questo suo anello in testimonio; anello,
Da lui perduto in casa nostra. E in fine,
Quand'io son conscia a me di mia schiettezza,
E che nè prezzo, nè altra cosa indegna
Di noi c'è stata, io tenterò in giudizio
D'averne il dritto.

GETA

E con codesto?... in somma,
Sia come il vuoi.

SOSTRATA

Tu, Geta, vanne subito
Quanto più a fretta sai, da quel parente
† Della figlia, Egíone; e tutto quanto,
Com'è accaduto narragli; ei fu sempre
Intimo amico del mio Simoncino,
E tutto amor per noi.

GETA

† Da Egíone in fuori,
Certo, a niun altro non preme di noi.

SOSTRATA

E tu, Cantara mia, corri, ed affretta;
La levatrice;.... ch'ella non ci manchi.

SCENA TERTIA

DEMEA

Disperii. Ctesiphonem audivi filium
Una fuisse in raptione cum Aeschino.
Id misero restat mihi mali, si illum potest,
Qui alicui rei est, etiam ad nequitiem eum abducere.
Ubi ego illum quaeram? credo abductum in ganeum
Aliquo. Persuasit ille impurus, sat scio.
Sed eccum Syrum ire video. Hinc scibo jam, ubi siet,
Atque hercle hic de grege illo est: si me senserit
Eum quaeritare, nunquam dicet carnufex.
Non ostendam id me velle.

SCENA TERZA

DÈMEA

Son rovinato. Odo, che in un con Eschino
L'altro mio figlio Ctesifón trovossi
D'una donzella al rapimento. Sola
Questa disgrazia rimaneami, ch'egli
Mi traviasse anco il fratel, che pure
† Esser da alquanto si mostrava. Or, dove
Di lui cercare? in chiasso, mi suppongo,
L'avrà tirato quell' Eschino impuro.
Ma, vedo passar Siro. Da lui, certo,
Saprò di Ctesifóne. Ma, per dio,
Costui pur è della brigata: ov'egli
Accorgerassi, ch'io del figlio cerchi,
Mai nol dirammi il malandrino. È d'uopo,
Ch'io premura nessuna di ciò mostri.

SCENA QUARTA

SYRUS, DEMEA

SYRUS

Omnem rem modo seni,
Quo pacto haberet, enarramus ordine.
Nil quidquam vidi laetius.

DEMEA

Proh Jupiter,
Hominis stultitiam!

SYRUS

Collaudavit filium:
Mihi, qui id dedissem consilium, egit gratias.

DEMEA

Disrumpor.

SYRUS

Argentum adnumeravit illico:
Dedit praeterea in sumtum dimidium minae:
Id distributum sane est ex sententia.

DEMEA

Hem,
Huic mandes, si quid recte curatum velis.

SYRUS

Ehem Demea, haud aspexeram te: quid agitur?

SCENA QUARTA

SIRO, DÉMEA

SIRO [1]

Tutto a puntino or or narrato ho al vecchio,
Nè visto ho mai l'uom più contento.

DÉMEA (2)

Oh Giove!
S'è visto mai la simil bestia?

SIRO

Ei molto
Lodò il figliuolo; e a me, pel buon consiglio,
Grazie assai rese.

DÉMEA

Io scoppio.

SIRO

Immantinente
Mi annoverò e' quattrini; e ancor v'aggiunse
Mezza mina di spese; e questa è stata
Distribuíta a senno mio.

DÉMEA

Oh! ve'llo,
A cui si dieno ad assestar gli affari.

SIRO [3]

Oh, Démea! te visto non aveva:
Che c'è 'gli?

[1] Da se.
[2] Da se.
[3] Vedendo Démea.

DEMEA

Quid agatur? vostram nequeo mirari satis
Rationem.

SYRUS

Est hercle inepta, ne dicam dolo,
Atque absurda. Pisces caeteros purga, Dromo:
Congrum istum maxumum in aqua sinito ludere
Tantisper: ubi ego rediero, exossabitur;
Prius nolo.

DEMEA

Haeccine flagitia?

SYRUS

Mihi quidem non placent:
Et clamo saepe. Salsamenta haec, Stephanio,
Fac macerentur pulchre.

DEMEA

Di vostram fidem!
Utrum studione id sibi habet, an laudi putat
Fore, si perdiderit gnatum? vae misero mihi!
Videre videor jam diem illum, cum hinc egens
Profugiet aliquo militatum.

SYRUS

O Demea,
Istuc est sapere, non quod ante pedes modo est
Videre, sed etiam illa, quae futura sunt,
Prospicere.

DÉMEA

Chè ha da essere? non cesso
Mai di ammirare la condotta vostra.

SIRO

A dire il vero, è non che stolta, assurda. —
(1) Ehi, Dromón, monda tutti gli altri pesci,
Men questo grongo massimo; un po'lascialo
Guizzar per l'acqua; al mio ritorno poi
Lo *slischeremo*, ma non pria, veh.

DÉMEA

Dunque
'Ste birbonate?...

SIRO

Nè a me pure piacciono;
E sempre grido. — Ehi, Stefanión, codesti
Salumi poi, fa che ammolliscan bene.

DÉMEA (2)

Per Giove! par, che il faccia a posta, o creda
Di aver gran vanto, s'egli mi rovina
Il figlio affatto. Ahi me infelice! e'parmi
D'essere al dì già di vedermel nudo
Fuggir di quà, per irsi a far soldato.

SIRO (3)

Démea, quest'è vero saper; vederla,
Più in là che il naso; antiveder sagace.

[1] Qui Siro, pianta il vecchio a mezzo il discorso, e parla ai cuochi su l'uscio di casa; poi a vicenda ora a Démea, ora ai cuochi.
[2] Da se.
[3] Uditi i due ultimi versi.

DEMEA

Quid? Istaec jam penes vos psaltria est?

SYRUS

Ellam intus.

DEMEA

Eho, an domi est habiturus?

SYRUS

Credo, ut est

Dementia.

DEMEA

Haeccine fieri?

SYRUS

Inepta lenitas

Patris, et facilitas prava.

DEMEA

Fratris me quidem

Pudet, pigetque.

SYRUS

Nimium inter vos, Demea, ac

Non, quia ades praesens, dico hoc, perniminm

interest.

Tu, quantus quantus, nihil nisi sapientia es:

Ille somnium. Sineres vero illum tu tuum

Facere haec?

DEMEA

Sinerem illum? aut non sex to-

tis mensibus

DÉMEA

E così? dimmi un po': la cantatrice
È ella in casa vostra?

SIRO

Eccola dentro.

DÉMEA

Oh oh! tener se la vuol dunque in casa?

SIRO

Credo; è pazzo da ciò.

DÉMEA

Tanto gli lascia?...

SIRO

Tanto, la inetta dolcezza, e la rea
Facilità del padre, gli concede.

DÉMEA

In ver, che di codesto mio fratello
Mi vien vergogna e noja.

SIRO

Tra voi due,
Troppo, o Démea, (nè il dico perchè senti)
Assai troppo ci corre infra voi due.
Tu, quanto lungo e largo, nulla sei
Fuorchè sapienza; ed egli, è un uom da nulla.
Lascieresti ciò fare a quel tuo figlio,
Che ti serbavi, tu?

DÉMEA

Lasciargli fare?...
Io? forse, che sei buoni mesi avanti

Prius olfecissem, quam ille quidquam coepe-
ret?

SYRUS

Vigilantiam tuam tu mihi narras?

DEMEA

Sic siet
Modo, ut nunc est, quaeso.

SYRUS

Ut quisque suum volt esse, ita est.

DEMEA

Quid eum? vidistin' hodie?

SYRUS

Tuumne filium?
Abigam hunc rus. Jamdudum aliquid ruri
agere arbitror.

DEMEA

Satin' scis ibi esse?

SYRUS

Oh, qui egomet produxi.

DEMEA

Optume est.
Metui, ne haereret hic.

SYRUS

Atque iratum admodum.

DEMEA

Quid autem?

SYRUS

Adortus jurgio fratrem apud forum
De psaltria istac.

Ch'ei cominciasse ad intristir, previsto
Non l'avre' io, e rimediato?

SIRO

Oh bella!
Tua vigilanza acuta a me tu narri?

DÉMEA

Pur che il mio figlio sia sempre qual oggi.

SIRO

Eh; il figlio è sempre, qual lo vuole il padre.

DÉMEA

Dimmi; che n'è? vedestil oggi?

SIRO

Il tuo? —
Disfar mi voglio di costui. — Mi penso,
Che qualche affare in villa lo trattenga.

DÉMEA

Lo sai tu, ch'e'vi sia?

SIRO

Be'; quand'io stesso
Ce lo portai.

DÉMEA

Benissimo. Temeva,
Ch'ei quì restasse appiccicato.

SIRO

E in collera
Molto partissi.

DÉMEA

Oh! di che mai?

SIRO

Nel foro
Prese a garrire il fratel su codesta
Cantatrice.

DEMEA

Ain' vero?

SYRUS

Vah, nil reticuit:
Nam, ut numerabatur forte argentum, intervenit
Homo de improviso: coepit clamare; Aeschine,
Haeccine flagitia facere te? haec te admittere
Indigna genere nostro?

DEMEA

Oh, oh, lacrumo gaudio.

SYRUS

Non tu hoc argentum perdis, sed vitam tuam.

DEMEA

Salvus sit, spero; et similis majorum suum.

SYRUS

Hui.

DEMEA

Syre, praeceptorum plenus istorum ille.

SYRUS

Phy,
Domi habuit, unde disceret.

DEMEA

Fit sedulo:
Nil praetermitto: consuefacio: denique

DÉMEA

Davvero?

SIRO

Affè; nè alcuna
Cosa gli tacque. Arrivò, giusto in punto,
Che al sensale sborsavasi il danaro
Per la donzella pattuíto. Ei grida
Inaspettatamente: Eschino, ed osi
Tai vituperj tu? disonorarti,
E insieme noi, con tali indegni modi?....

DÉMEA

Oh oh!.... Mi vien da pianger di contento.

SIRO

Nè il sol danaro, ma te stesso perdi.

DÉMEA

Giove il conservi, egli sarà tal quale
Gli ántichi suoi.

SIRO

Corbezzoli!

DÉMEA

Tel dico,
Siro; gli è pieno zeppo della loro
Severità.

SIRO

Che maraviglia? in casa
Avea'l maestro.....

DÉMEA

Oh, questo sì poi. Sempre
Io ci ho badato, e nulla ho trascurato;

Inspicere, tan quan in speculum, in vitas omnium
Jubeo, atque ax aliis sumere exemplum sibi.
Hoc facito.

SYRUS

Recte sane.

DEMEA

Hoc fugito.

SYRUS

Callide.

DEMEA

Hoc laudi est.

SYRUS

Istaec res est.

DEMEA

Hoc vitio datur.

SYRUS

Probissume.

DEMEA

Porro autem.

SYRUS

Non hercle otium est
Nunc mihi auscultandi. Pisces ex sententia
Nactus sum: hi mihi ne corrumpantur, cautio est.
Nam id nobis tam flagitium est, quam illa, Demea,
Non facere vobis, quae modo dixti: et, quod queo,

E assuefatto in somma l'ho a mirare,
Quasi entro a specchio, nei costumi loro;
E glie li fo ogni dì pigliar per norma.
Questo hai da far.

SIRO

Così sta bene.

DÉMEA

E questo
Hai da sfuggire.

SIRO

Accorto.

DÉMEA

In questo è laude.

SIRO

Per 'appunto.

DÉMEA

E in quest'altro il biasmo avresti.

SIRO

A maraviglia.

DÉMEA

Ma, per meglio dirti
Quant'io gli dico....

SIRO

In verità, che tempo
Or non mi avanza da ascoltarti. Ho compri
Certi pesci a mio genio; ed a me tocca
Risponder, non si guastino. Son queste
Di noi servi le pecche; e non minori
Per noi, di quel che'l sian per voi quell'altre
Di cui parlavi, o Démea. Per quanto

Conservis ad eundem istunc praecipio modum.

Hoc salsum est, hoc adustum est, hoc lautum est parum:

Illud recte, iterum sic memento: sedulo

Moneo, quae possum pro mea sapientia.

Postremo, tanquam in speculum, in patinas, Demea,

Inspicere jubeo, et moneo quid facto usus sit.

Inepta haec esse, nos quae facimus, sentio.

Verum quid facias? ut homo est, ita morem geras.

Numquid vis?

DEMEA

Mentem vobis meliorem dari.

SYRUS

Tu rus hinc ibis?

DEMEA

Recta.

SYRUS

Nam quid tu hic agas,

Ubi, si quid bene praecipias, nemo obtemperet?

DEMEA

Ego vero hinc abeo, quando is, quamobrem huc veneram,

Rus abiit: illum curo unum; ille ad me attinet.

Quando ita volt frater, de istoc ipse viderit.

Sta in me, così pur io parlo ai compagni,
Come tu al figlio: » Questo è strasalato;
» Quest'è riarso; e questo non ha gusto:
» Codesto è bene; un' altra volta farlo
» Sovvengati così ». Sempre ci bado,
Nulla trascuro mai, per quanto è il mio
Picciol sapere; e, quasi dentro a specchio,
Mirar li fo ne' piatti, e pigliar norma
Da quanto l'arte insegna. Bagattelle
Queste a te pajon, Démea; ben vedo:
Ma, che vuoi tu? qual è il padron, tal fassi
Il servo. Or, comandi altro?

DÉMEA

Che men pazzi
Vi faccia il Cielo.

SIRO

Andrai di quì tu in villa?

DÉMEA

A drittura.

SIRO

Sta bene. A che ti giova
Quì starti, dove il ben che tu comandi,
Nessun lo fa? [1]

DÉMEA

Di quì men vo per certo,
Quand'ito è in villa quei, per cui ci venni:
Quegli solo a me preme; è quegli il mio.
Quanto a quest'altro, poichè tale il vuole

[1] Esce Siro.

Sed quis illic est, quem video procul? estne Hegio
Tribulis noster? si satis cerno, is hercle est. Vah,
Homo amicus nobis jam inde a puero. Di boni!
Nae illiusmodi jam magna nobis civium
Penuria est. Homo antiqua virtute ac fide:
Haud cito mali quid ortum ex hoc sit publice.
Quam gaudeo, ubi etiam hujus generis reliquias
Restare video! vah, vivere etiam nunc lubet.
Opperiar hominem hic, ut salutem et conloquar.

SCENA QUINTA

HEGIO, GETA, DEMEA, PAMPHILA

HEGIO

Proh Di immortales, facinus indignum, Geta!
Quid narras?

GETA

Sic est factum.

HEGIO

Ex illan' familia
Tam illiberale facinus esse ortum! O Aeschine,

Il mio fratello, egli ci pensi. — Oh! veggo
Qualcun venir; chi è egli? non è Egióne
Il popolano mio? se ben discerno
Dalla lontana, è desso. Amici siamo
Fin da ragazzi. Oh buoni Dei! di tali
Cittadini oramai, quanta scarsezza!
Uomo, in fede e virtù, di pasta antica:
Certo, al pubblico mai non verrà danno
Da un uomo tal: quanto, il veder gli avanzi
Di questa buona specie, mi rallegra!
Quanto mi aggrada, ch'ei sia vivo ancora!
Aspettiamlo; vederlo vo', e parlargli.

SCENA QUINTA

EGIONE, GETA, DÈMEA, PANFILA

EGIONE

Oh giusto ciel! che mai mi narri, o Geta;
Qual opra indegna!

GETA

Ella è così.

EGIONE

Da quella
Chiara famiglia, un così sozzo fatto!
Eschino, affè, così mal rispondesti

Pol haud paternum istuc dedisti.

DEMEA

Videlicet

De psaltria hac audivit: id illi nunc dolet
Alieno; pater is nihili pendit. Hei mihi!
Utinam hic prope adesset alicubi, atque audiret haec.

HEGIO

Nisi facient quae illos aequom est, haud sic auferent.

GETA

In te spes omnis, Hegio, nobis sita est:
Te solum habemus: tu es patronus, tu pater:
Ille tibi moriens nos commendavit senex.
Si deseris tu, perimus.

HEGIO

Cave dixeris:
Nec faciam, neque me satis pie posse arbitror.

DEMEA

Adibo. Salvere Hegionem plurimum
Jubeo.

HEGIO

Oh, te quaerebam ipsum: salve, Demea.

DEMEA

Quid autem?

HEGIO

Major filius tuus Aeschinus,

Ai paterni costumi.

DÉMEA (1)

Egli avrà udito,
Al certo il fatto della cantatrice;
E tal dissolutezza a lui rincresce,
Benchè ciò in nulla gli spetti: ed il padre,
D'Eschino il padre, non la conta un'acca.
Ahi me meschino! Io pagherei qualcosa,
Ch'ei quì dintorno fosse, e questo udisse.

EGIONE

Ma, se il retto non sieguono, la cosa
Non passerà così.

GETA

Nostre speranze
In te son tutte, o Egióne: abbiam te solo;
Tu protettor, tu le sei padre: il vecchio,
Morendo, a te ci accomandò: perduti
Siam noi, se ci abbandoni.

EGIONE

Che mai dici?
Abbandonarvi? nè il farò; nè farlo
Potrei senza empietà.

DÉMEA

Vo'andarne a lui.
Molta salute a Egióne.

EGIONE

Oh! Démea, appunto
Di te cercava; il ben venuto sii.

DÉMEA

Che hai tu da dirmi?

EGIONE

Che il maggior tuo figlio,

(1) Da se.

Quem fratri adoptandum dedisti, neque boni,
Neque liberalis functus officium est viri.

DEMEA

Quid istuc est?

HEGIO

Nostrum amicum noras Simulum,
Atque aequalem?

DEMEA

Quid ni?

HEGIO

Filiam ejus virginem
Vitiavit.

DEMEA

Hem!

HEGIO

Mane; nondum audisti, Demea,
Quod est gravissumum.

DEMEA

An quidquam est etiam amplius?

HEGIO

Vero amplius: nam hoc quidem ferundum aliquo modo est.
Persuasit nox, amor, vinum, adolescentia:
Humanum est. Ubi scit factum, ad matrem virginis
Venit ipsus ultro, lacrumans, orans, obsecrans,

Quell' Eschino che desti in adozione
Al fratel tuo, non ha nè da onest'uomo,
Nè da ben nato ha proceduto.

DÉMEA

E quando?
Come? che fu?

EGIONE

Quel coetaneo e amico
Mio, Simoncin, tu il conoscesti, parmi....

DÉMEA

Anzi.

EGIONE

Ad una sua figlia Eschino fece
Villana forza.

DÉMEA

Oh oh!

EGIONE

Zitto; che ancora
Non ascoltasti il peggio.

DÉMEA

Esservi puote?

EGIONE

Peggio assai, sì: poichè a sfiorarla indotto
Esser può stato, dall'amor, dal vino,
Dalle opportune tenebre, dal caldo
Di giovinezza: umana cosa è in somma,
E in qualche modo è da scusarsi. Il peggio,
Odilo. Appena fatto, ei stesso corre
Alla madre di lei; quivi, piangendo,

Fidem dans, jurans se illam ducturum domum.
Ignotum est, tacitum est, creditum est. Virgo ex eo
Compressu gravida facta est. Mensis hic decimus est:
Ille bonus vir nobis psaltriam, si dis placet,
Paravit, quicum vivat, illam deserat.

DEMEA

Pro certon' tu istaec dicis?

HEGIO

Mater virginis
In medio est, ipsa virgo, res ipsa: hic Geta
Praeterea, ut captus est servorum, non malus,
Neque iners, alit illas; solus omnem familiam
Sustentat: hunc abduce, vinci: quaere rem.

GETA

Imo hercle extorque, nisi ita factum est, Demea.
Postremo, non negabit, coram ipsum cedo.

DEMEA

Pudet: nec, quid agam, neque quid huic respondeam,

Pregando, scongiurando, la sua fede
Con giuramento impegnale di torla
Per moglie poi. Passa in segreto il tutto,
E vien taciuto, e vien creduto. N'esce
Di questo fatto incinta la donzella:
Compie già il nono mese; Eschino intanto,
Quest'uom dabbene, Iddio lo salvi, tolta
Ei s'è una cantatrice; e quella tiensi;
E l'altra, ei lascia.

DÉMEA

Oh! se'tu ben convinto
Di quanto ora mi narri?

EGIONE

La donzella,
La madre, il fatto stesso, tutto il dice:
E questo Geta, inoltre; che, per servo,
Non è de'rei, nè de'dappochi, al certo.
Egli è, che adesso le nutrisce; ei solo,
La casa tutta ora sostenta: il puoi
Far prendere, legarlo, interrogarlo.

GETA

Anzi, crucciarmi, o Démea, co'tormenti
Puoi, dove appien così non stia la cosa:
E in faccia a me, domandane il tuo figlio;
Non negherammelo egli.

DÉMEA [1]

Gran vergogna
Prendemi; nè che far, nè che rispondergli

(1) Da se.

Scio.

PAMPHILA

Miseram me! differor doloribus.
Juno Lucina, fer opem, serva me obsecro.

HEGIO

Hem!
Numnam illa, quaeso, parturit?

GETA

Certe, Hegio.

HEGIO

Hem!
Illaec fidem nunc vostram implorat, Demea.
Quod vos vis cogit, id voluntate impetret.
Haec primum ut fiant, Deos quaeso, ut vobis decet:
Sin aliter animus voster est, ego, Demea,
Summa vi defendam hanc, atque illum mortuum.
Cognatus mihi erat: una a pueris parvolis
Sumus educti: una semper militiae et domi
Fuimus: paupertatem una pertulimus gravem.
Quapropter nitar, faciam, experiar; denique
Animam relinquam potius quam illas deseram.

So io.

PANFILA [1]

Ahi me meschina! Ahi! che dolori!
Ajutami, o Lucina. Giuno, scampami
Da morte, ti scongiuro.

EGIONE

Oh oh! che sento?
Forse ella adesso partorisce?

GETA

Appunto,
Egión, così.

EGIONE

Ahi lassa!... Or, Démea, l'odi;
La fede vostra implora: ottenga dunque,
Di buona voglia vostra, ciò che siete
Ad accordarle dalle leggi astretti.
Da prima, spero in Dio, che voi farete
Quel che conviensi: ma, dov'altro fosse
L'animo vostro, io, Démea, di tutto
Il mio potere, io lei protegger voglio,
E la memoria del defunto padre.
Parente ei m'era, e fin da bambolini,
Fummo insieme allevati; insiem vissuti
I guerreggiando, e stando: insieme abbiamo
Noi sopportata la povertà grave.
Per questo insisterò, farò, dirò;....
Insomma, pria morrò, che mai codeste
Miere donne abbandonar. Che dici,

[1] Dentro casa.

Quid mihi respondes?

DEMEA

Fratrem conveniam, Hegio:
Is quod mihi de hac re dederit consilium, id sequar.

HEGIO

Sed, Demea, hoc tu facito cum animo cogites,
Quam vos facillime agitis, quam estis maxume
Potentes, dites, fortunati, nobiles,
Tam maxume vos aequo animo aequa noscere
Oportet, si vos voltis perhiberi probos.

DEMEA

Redito. Fient, quae fieri aequom est, omnia.

HEGIO

Decet te facere. Geta, duc me intro ad Sostratam.

DEMEA

Non me indicente haec fiunt. Utinam hoc sit modo
Defunctum. Verum nimia illaec licentia
Profecto evadet in aliquod magnum malum.
Ibo, requiram fratrem, ut in eum haec evemam.

Che mi rispondi, o Démea?

DÉMEA

Vo' prima
Parlare io stesso al mio fratello; e poi
Quel ch'ei consiglierammi, Egión, farollo.

EGIONE

Démea, per certo, tu il farai: se pensi,
Quanto a voi ciò facil riesca; quanto
Possenti, e ricchi, e fortunati, e nobili
Vi siate voi; tanto più retti, e amanti
Del retto, esser dovrete; ove pur fama
Piacciavi avere d'uomini dabbene.

DÉMEA

Ritornerai per la risposta. Il tutto
Si passerà a dovere.

EGIONE

È il tuo decoro. —
Introducimi a Sostrata tu, Geta. (1)

DÉMEA

Io non ci ho colpa in tutto questo. E, fosse
Pur quì finita! ma la insulsa e rea
Bonarietà del mio fratel, qualch'altro
Più grave mal partorirà. Trovarlo
Or voglio, e seco appien sfogarmi, appieno.

[1] Esco.

SCENA SEXTA

HEGIO

Bono animo fac sis, Sostrata, et istam, quod potes,
Fac consolere. Ego Micionem, si apud forum est,
Conveniam, atque, ut res gesta est, narrabo ordine.
Si est, facturus ut sit officium suum,
Faciat: sin aliter de hac re est ejus sententia;
Respondeat mi, ut, quid agam, quamprimum sciam.

SCENA SESTA

EGIONE (1)

Sostrata, or fa coraggio; e, quanto il puoi,
La tua figlia consola. — In traccia io vado
† Di Mición; se il pur trovassi al foro,
Gli narrerei per ordine ogni cosa.
Ove per fare il suo dover sia egli,
Sta bene; ove poi no, dicami almeno
Quel ch'e' vuol far, ch'io sappia anco che farmi.

(1) Uscendo di casa le donne.

ACTUS QUARTUS

SCENA PRIMA

CTESIPHO, SYRUS

CTESIPHO

Ain' patrem hinc abisse rus?

SYRUS

Jamdudum.

CTESIPHO

Dic sodes.

SYRUS

Apud villam est.
Nunc eum maxume operis aliquid facere credo.

CTESIPHO

Utinam quidem,
Quod cum salute ejus fiat, ita se defatigarit velim,
Ut triduo hoc perpetuo prorsum e lecto nequeat surgere.

SYRUS

Ita fiat, et istoc si quid potis est rectius.

CTESIPHO

Ita. Nam hunc diem

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA

CTESIFONE, SIRO

CTESIFONE

Di' tu, che in villa ito è mio padre?

SIRO

Un pezzo.

CTESIFONE

Davvero?

SIRO

Ei v'è giunto oramai: già, penso,
In faccende ci vi sta.

CTESIFONE

Piacesse a Dio,
Ch'ei ben vi si stancasse, poichè tanto
Alla salute gli fa pro. Potesse
Starsi egli poi tre giorni interi a letto.

SIRO

Così sia pure; e un quarto ancor, se puossi.

CTESIFONE

Deh, così sia; mi basta. Ch'io mi struggo

Misere nimis cupio, ut coepi, perpetuum in laetitia degere.

Et illud rus nulla alia causa tam male odi, nisi quia prope est:

Quod si abesset longius,

Prius nox oppressisset illic, quam huc revorti posset iterum.

Nunc, ubi me illic non videbit, jam huc recurret, sat scio:

Rogitabit me, ubi fuerim; quem ego hodie toto non vidi die:

Quid dicam?

SYRUS

Nihilne in mentem?

CTESIPHO

Nunquam quidquam.

SYRUS

Tanto nequior.

Cliens, amicus, hospes, nemo est vobis?

CTESIPHO

Sunt: quid postea?

SYRUS

Hisce opera ut data sit.

CTESIPHO

Quae non data sit? Non potest fieri.

SYRUS

Potest.

Sol di passarmi lieto questo giorno,
Com'io già il cominciai. Codesta villa
Del padre, l'abborrisco, perchè troppo
Vicina ell'è: che se nol fosse, almeno
Certo sarei, ch'ivi il corría la notte
Pria che tornar potesse. Or, già mel vedo,
Tosto che là non troverammi, in volta
Ei tornerassi: e a me, dov'i'sia stato
Domanderà: che gli ho a dir io, che in tutto
Quest'oggi pur non l'ho veduto?

SIRO

E certo
Sei tu a parole tanto?

CTESIFONE

Nulla affatto
Mi vien da dirgli.

SIRO

Tanto peggio. Alcuno
Cliente, o amico, od ospite, voi forse
Non v'avete?

CTESIFONE

Eh, parecchi: ma, che importa?

SIRO

Dirai, che in essi ti occupasti....

CTESIFONE

Quando
Punto non m'occupai? Ciò dir non puossi.

SIRO

Puossi.

CTESIPHO

Interdiu: Sed si hic pernocto, causae quid dicam, Syre?

SYRUS

Vah, quam vellem etiam noctu amicis operam mos esset dari.

Quin tu otiosus es: ego illius sensum pulchre calleo.

Cum fervit maxume, tam placidum quam ovem reddo.

CTESIPHO

Quomodo?

SYRUS

Laudarier te audit libenter. Facio te apud illum deum:

Virtutes narro.

CTESIPHO

Meas?

SYRUS

Tuas. Homini illico lacrumae cadunt,

Quasi puero, gaudio. Hem tibi autem.

CTESIPHO

Quidnam est?

SYRUS

Lupus in fabula.

CTESIPHO

Pater adest?

CTESIFONE

È ver, quanto al giorno; ma, che dirgli,
S'io quì pernotto, o Siro?

SIRO

Oh! vorrei pure,
Ch'agli amici servizio anco di notte
Usasse farsi. Ma, tranquillo statti
Ad ogni modo; il suo pensar mi è noto.
Quand'ei più in furia monta, io lo so rendere
Placido più ch'un agnello.

CTESIFONE

Ma, come?

SIRO

Di sentirti lodare egli ha gran gusto:
Io perciò quasi un dio ti fo appo lui,
Narrandogli virtudi.

CTESIFONE

Le mie forse?

SIRO

Appunto. E tosto d'allegrezza veggogli,
Come a puttino, sgocciolar le lagrime. —
Ma, bada a te.

CTESIFONE

Ch'è stato?

SIRO

Appunto, il lupo
C'è capitato.

CTESIFONE

Il padre forse?

SYRUS

Ipsus st.

CTESIPHO

Syre, quid agimus?

SYRUS

Fuge modo intro: ego videro.

CTESIPHO

Si quid rogabit, nusquam ut me: audistin'?

SYRUS

Potin' ut desinas?

SCENA SECUNDA

DEMEA, CTESIPHO, SYRUS

DEMEA

Nae ego homo sum infelix! primum fratrem
nusquam invenio gentium:
Praeterea autem, dum illum quaero, a villa
mercenarium
Vidi: is filium negat esse ruri: nec, quid agam
scio.

CTESIPHO

Syre.

SYRUS

Quid ais?

SIRO

Ei desso.

CTESIFONE

Siro, che fo?

SIRO

Fuggi per or quà dietro;
Io vedrò poi....

CTESIFONE

Se mai di me ti chiama,
Nega; sai tu?...

SIRO

Finirai tu una volta?

SCENA SECONDA

DEMEA, CTESIFONE, SIRO

DEMEA

Veramente infelice un uom son io!
Raccapezzar non posso in nessun luogo
Il fratello; a ciò aggiungi, ch'io cercandolo,
Mi vien veduto il servo della villa,
Che mi nega esser quivi il figlio: in vero,
Ch'io non so che mi far.

CTESIFONE [1]

Siro.

SIRO

Che dici?

(1) Nascosto.

CTESIPHO

Men' quaerit?

SYRUS

Verum.

CTESIPHO

Perii.

SYRUS

Quin tu animo bono es.

DEMEA

Quid hoc, malum, infelicitatis? nequeo satis decernere:

Nisi me credo huic esse natum rei, ferundis miseriis.

Primus sentio mala nostra: primus rescisco omnia:

Primus porro obnuntio. Aegre solus, si quid fit, fero.

SYRUS

Rideo hunc: primum ait se scire: is solus nescit omnia.

DEMEA

Nunc redeo: si forte frater redierit, viso.

CTESIPHO

Syre,

Obsecro, vide ne ille huc prorsus se irruat.

SYRUS

Etiam taces?

Ego cavebo.

CTESIPHO

Nunquam hercle hodie ego istuc committam tibi

CTESIFONE

Chiede ci di me?

SIRO

Per certo.

CTESIFONE

Eh, so' spicciato.

SIRO

Anzi, sta di buon animo.

DÉMEA (1)

Qual razza
Sien le sventure mie, non ben per anco
Discerner posso: ma, per fermo io credo
D'esser nato a disgrazia. Io sempre il primo
Risento i guai di casa; io, li so primo,
Tutti; e, ch'è più, li presagisco io primo:
Ma dei lor falli io sol mi accoro.

SIRO

E' cacciami
Le risate costui: primo è, dic'egli,
A saper tutto; e tutto ei solo ignora.

DÉMEA

Vediam da capo or, caso mai tornato
Fosse il fratello.

CTESIFONE

Siro, in grazia, bada
Ch'egli a un tratto quà entro non si cacci.

SIRO

Nè taci ancora? È mio il pensier.

CTESIFONE

Per dio,
Non vo' così alla cieca in te fidarmi.

[1] Non uditi, nè visti Siro, e il figlio.

Nam me jam in cellam aliquam cum illa concludam. Id tutissimum est.

SYRUS

Age, tamen ego hunc amovebo.

DEMEA

Sed eccum sceleratum Syrum.

SYRUS

Non hercle hic quidem durare quisquam, si sic fit, potest.

Scire equidem volo, quot mihi sint domini. Quae haec est miseria?

DEMEA

Quid ille gannit? quid volt? quid ais, bone vir? hem, est frater domi?

SYRUS

Quid, malum, bone vir, mihi narras? equidem perii.

DEMEA

Quid tibi est?

SYRUS

Rogitas? Ctesipho me pugnis miserum et istam psaltriam

Usque occidit.

DEMEA

Hem, quid narras?

SYRUS

Hem, vide ut discidit labrum.

Per la più certa, in qualche buca andrommene
A serrarmi con essa.

SIRO

Fa a tuo modo;
Io nondimen tel toglierò d'addosso.

DÉMEA [1]

† Ma, quel birbon di Siro, ecco, là veggo.

SIRO

S'ell'ha a durar così, nessun, per dio,
Regger più quì potrà. Ma, chiarir vommi,
Quanti padroni io m'abbia. Oh, il brutto vivere!

DÉMEA

Che mugola costui? che diavol vuole?
Che di'tu, galantuom? Fratelmo è in casa?

SIRO

Che diancine mi chiami galantuomo?
Son un uom rovinato.

DÉMEA

Oh! che ti accade?

SIRO

E il chiedi? Mira: Ctesifón co'pugni
M'ha pressochè accoppato; e così pure,
Egli trattò codesta canterina.

DÉMEA

Oh oh! che mi racconti!

SIRO

Vedi, come
Mi ha concio questo labro.

[1] Voltosi, vede Siro.

DEMEA

Quamobrem?

SYRUS

Me impulsore hanc emtam esse ait.

DEMEA

Non tu eum rus hinc modo
Produxe aiebas?

SYRUS

Factum. Verum venit post insaniens:
Nihil pepercit. Non puduisse verberare hominem senem,
Quem ego modo puerum tantillum in manibus gestavi meis?

DEMEA

Laudo, Ctesipho: patrissas. Abi, virum te judico.

SYRUS

Laudas? Nae ille continebit posthac, si sapiet, manus.

DEMEA

Fortiter.

SYRUS

Perquam; quia miseram mulierem et me servolum,
Qui referire non audebam, vicit: hui, perfortiter!

DEMEA

Non potuit melius. Idem, quod ego, sensit, te esse huic rei caput.

DÉMEA

E perchè mai?

SIRO

Dice, che glie l'ho fatta comprar io;
E che....

DÉMEA

Ma tu, poc'anzi, non m'hai detto
Che di quì ver la villa lo avviavi?

SIRO

E'vi fu, lui; ma ritornò più matto,
Nè perdonò ad alcuno. Sfacciatezza
Vedi; osarsi picchiare un uom già vecchio,
Com'io; che il portai, pur tanticello,
In braccia.

DÉMEA

Oh! bravo Ctesifón, davvero:
Hai patrizzato in questo. Or, via, ti tengo
Per uomo adesso.

SIRO

E come? di ciò il lodi?
Chi gli tien più le mani, d'ora in poi?

DÉMEA

Da forte....

SIRO

Veramente, da fortissimo
Egli operava: una donnuccia misera,
E me servuzzo malmenar, che rendergli
Non potea la pariglia: hui, hui; che forza!

DÉMEA

Meglio portar non si potea. Si avvide,
Egli com'io, che di questa mena

Sed estne frater intus?

SYRUS

Non est.

DEMEA

Ubi illum quaeram, cogito.

SYRUS

Scio ubi sit, verum hodie nunquam monstrabo.

DEMEA

Hem: quid ais?

SYRUS

Ita.

DEMEA

Diminuetur tibi quidem jam cerebrum.

SYRUS

At nomen nescio
Illius hominis, sed locum novi ubi sit.

DEMEA

Dic ergo locum.

SYRUS

Nostin' porticum apud macellum hanc deorsum?

DEMEA

Quidni noverim?

SYRUS

Praeterito hac recta platea sursum. Ubi eo veneris,
Clivus deorsum vorsus est, hac praecipitato: postea

Eri tu il capo. Ma, il fratello è in casa?

SIRO

Non c'éne.

DÉMEA [1]

Ove cercarne, io sto pensando.

SIRO [2]

Io 'l so dov'è; ma poss'io cascar morto,
S'io glielo mostro.

DÉMEA

Che susurri tu, eh?

SIRO

Dicea così....

DÉMEA

Ti spezzerò la zucca,
Veh.

SIRO

Dicea, che so il luogo ov'egli è gito;
Ma che non so dell'uom, con chi ebbe a fare,
Il nome.

DÉMEA

Il luogo dimmi.

SIRO

Hai tu notizia
Di quel portico in fuori dal macello?

DÉMEA

Oh bella! certo, io l'ho.

SIRO

Passar dei oltre,
E salir dritto in piazza; dove giunto,
Una straduccia sdrucciola all'ingiúe
Prendi a rotta di collo; indi un tempietto

[1] Da se.
[2] Da se.

Est ad hanc manum sacellum: ibi angiportum propter est.

DEMEA

Quonam?

SYRUS

Illic, ubi etiam caprificus magna est.

DEMEA

Novi.

SYRUS

Hac pergito.

DEMEA

Id quidem angiportum non est pervium.

SYRUS

Verum hercle. Vah,
Censen' hominem me esse? erravi. In porticum rursum redi.
Sane hac multo propius ibis, et minor est erratio.
Scin' Cratini hujus ditis aedes?

DEMEA

Scio.

SYRUS

Ubi eas praeterieris,
Ad sinistram hac recta platea: ubi ad Dianae veneris,
Ito ad dextram: prius, quam ad portam venias, apud ipsum lacum
Est pistrilla, et exadvorsum fabrica: ibi est.

Da questa mano, e lì vicino trovi
Un chiassoletto.

DÉMEA

E dove?

SIRO

Là, dov'evvi
Una ficaja massima.

DÉMEA

Or ci sono.

SIRO

Piglia di là.

DÉMEA

Ma, non riesce altrove
Quel chiassolino.

SIRO

È ver, per dio. Sbagliai;
Son uomo. Or, ripigliamla quì dal portico;
Che di quì la farai più corta, e certa.
Di codesto riccone di Cratíno,
Sai tu la casa?

DÉMEA

So.

SIRO

Passala, e poi
Su per la piazza a manca: a Diana, piglia
Da man destra. Un po'prima che tu arrivi
Alla porta, vicino al pelaghetto,
Su cui sta il mulinetto, evvi di faccia
Un Legnajuolo: il tuo fratello è quivi.

DEMEA

Quid ibi facit?

SYRUS

Lectulos in sole ilignis pedibus faciundos dedit.

DEMEA

Ubi potetis vos: bene sane. Sed cesso ad eum pergere?

SYRUS

I sane: ego te exercebo hodie, ut dignus es, silicernium.

Aeschinus odiose cessat: prandium corrumpitur:

Ctesipho autem in amore est totus. Ego jam prospiciam mihi.

Nam jam adibo, atque unum quidquid, quod quidem erit bellissimum,

Carpam, et cyathos sorbillans paulatim hunc producam diem.

DÉMEA

E che diavol ci fa costì?

SIRO

Diè a fare
I piè di lecce a il letticciuol da mensa,
† Per lo scoperto.

DÉMEA

Ove bevíate voi?
Bene sta. Ma colà già omai lo cerco.

SIRO (1)

Vacci pur su: frattanto, come il merti,
Lavorerotti oggi io, vecchio carcame. —
Col non venir, quest'Eschino, mi ha stufo;
Si guasta il pranzo: e Ctesifón sta tutto
Nell'amore ingolfato. Orsù, gli è tempo,
Ch'io pensi a me. Si vada un po' in cucina,
E del meglio si assaggi: a centellini
Andrò i bicchieri sgocciolando, a fine
Di fare a poco a poco così sera.

(1) Solo.

SCENA TERTIA

MICIO, HEGIO

Ego in hac re nihil reperio, quamobrem lauder tantopere, Hegio.

Meum officium facio: quod peccatum a nobis ortum est, corrigo.

Nisi si me in illo credidisti esse hominum numero, qui ita putant

Sibi fieri injuriam, ultro si, quam fecere ipsi, expostulant;

Et ultro accusant. Id quia non est a me factum, agis gratias?

HEGIO

Ah, minime: nunquam te aliter, atque es, in animum induxi meum.

Sed quaeso, ut una mecum ad matrem virginis eas, Micio;

Atque istaec eadem, quae mihi dixti, tute dicas mulieri;

Suspicionem hanc propter fratrem ejus esse et illam psaltriam.

MICIO

Si ita aequom censes, aut si ita opus est facto, camus.

SCENA TERZA

MICIONE, EGIONE

MICIONE

Io non ci vedo poi, che in questo m'abbi
A lodar tanto, o Egióne: io faccio in somma
Il mio dovere; emendo il fallo mio.
Se pur tu non mi credi un di coloro,
Che si tengono offesi ov'altri vede
I loro errori, e ad accusarne altrui
Son essi i primi. Or, perch'io ciò non feci,
Tu me ringrazi?

EGIONE

Ah, no per certo. Io mai
Non t'ebbi in mio pensiero, altro da quello,
Che tu ti sei. Ma pregoti, che meco
Tu ne venga alla madre di costei;
E che tu stesso queste cose stesse,
Che mi dicevi; a lei ridichi; e mostrile,
Che l'equivoco nasce dagli amori
Del suo fratello con la cantatrice.

MICIONE

Se così parti che stia bene, o s'egli
È pur d'uopo così, facciasi; andiamvi.

HEGIO

Bene facis:

Nam et illi animum jam rellevabis, quae dolore ac miseria
Tabescit; et tuo officio fueris functus. Sed si aliter putas,
Egomet narrabo quae mihi dixti.

MICIO

Imo ego ibo.

HEGIO

Bene facis:

Omnes, quibus res sunt minus secundae, magis sunt, nescio quo modo
Suspiciosi: ad contumeliam omnia accipiunt magis:
Propter suam impotentiam, se semper credunt negligi.
Quapropter teipsum purgare ipsi coram, placabilius est.

MICIO

Et recte, et verum dicis.

HEGIO

Sequere me ergo hac intro.

MICIO

Maxume.

EGIONE

Fia'l meglio: che così, d'un gran sollievo
Sarai per quella misera, che struggesi
Dal dolore; e compiuto al dover tuo
Avrai così. Ma, s'altrimenti pensi,
Io narrerolle quel che tu m'hai detto.

MICIONE

Anzi, vo'andarci io stesso.

EGIONE

E' fia pel meglio.
Che tutti quei che hanno disgrazie, sono
Più sospettosi, io non so come; e sempre
Tutto pigliano a male; e credon sempre
D'esser negletti, perch'ei contan poco.
Perciò tu stesso il sincerarti a lei,
La placherà più tosto.

MICIONE

E dritto, e vero,
Tu parli.

EGIONE

Meco entra tu dunque.

MICIONE

Andiamo.

SCENA QUARTA

AESCHINUS

Discrucior animi. Hoccine de improviso mali mihi objici

Tantum, ut neque quid me faciam, nec quid agam, certum siet?

Membra metu debilia sunt: animus timore obstupuit:

Pectore consistere nihil consilii quit. Vah,

Quomodo me ex hac expediam turba?

Tanta nunc suspicio de me incidit, neque ea immerito.

Sostrata credit mihi me psaltriam hanc emisse: id anus

Mihi indicium fecit.

Nam ut hinc forte ea ad obstetricem erat missa, ubi vidi eam, illico

Accedo, rogito, Pamphila quid agat; jam partus adsiet;

Eone obstetricem accersat. Illa exclamat, abi, abi jam, Aeschine:

Satis diu dedisti verba, sat adhuc tua nos frustrata est fides.

Hem, quid istuc obsecro, inquam, est? valeas; habeas illam quae placet.

SCENA QUARTA

ESCHINO

Son veramente afflitto. In quale impiccio
Maladetto mi son venuto a porre!
Tanto, che a un tratto io non so più che farmi,
Nè che dirmi. So'stanco, e tutto rotto
Dal timore affannoso, e come stupido;
Nè so fermarmi a niun partito. Oimè!
Come potrò estricarmene? Sì forte,
E non a torto, hanno di me sospetto
E Sostrata, e la figlia. Elle han per certo,
Ch'io questa cantatrice ho per me compra;
Di ciò m'avvidi or dianzi, che incontrai
La vecchia loro serva, che mandata
Era a cercar la levatrice. Appena
Vistala, mi vi accosto, e le domando:
» Che fa Panfila mia? sta già in sul parto?
» Cerchi tu a ciò la levatrice? — Eh vattene,
» (Mi risponde) omai vattene ove vuoi;
» Abbastanza ingannate, Eschino, ci hai;
» Con menzogne abbastanza ci hai tenute
» A bada tu. — Che è stato, deh, per dio,
» Dimmi. —Sta sano, e con qual donna vuoi.» —

Sensi illico id illas suspicari: sed me reprehendi tamen,

Ne quid de fratre garrulae illi dicerem, ac fieret palam.

Nunc quid faciam? dicam fratris esse hanc? quod minime est opus

Usquam efferri. Age, mitto: fieri potis est, ut ne qua exeat.

Ipsum id metuo ut credant: tot concurrunt verisimilia:

Egomet rapui: ipse egomet solvi argentum: ad me abducta est domum.

Haec adeo mea culpa fateor fieri. Non me hanc rem patri,

Ut ut erat gesta, indicasse? exorassem, ut eam ducerem.

Cessatum usque adhuc est: nunc porro, Aeschine, expergiscere.

Nunc hoc primum est · ad illas ibo, ut purgem me. Accedam ad fores.

Perii: horresco semper, ubi pultare hasce occipio fores miser.

Heus, heus: Aeschinus ego sum: aperite aliquis actutum ostium.

Prodit nescio quis. Concedam huc.

Mi sospettano, è chiaro: eppur mi tenni
Di non le dire, a quella chiacchierona,
La storia del fratello: addio segreto,
S'io glien facea parola. Or, che farommi?
Svelerò loro esser costei l'amante
Del mio fratello, e non la mia? ma importa,
Che questo non si sappia. E poniam anco,
Ch'elle il potesser pur tenere, io temo
Che in questo fatto non darianmi fede:
Tutto concorre a verisimil fare
Ciò, che pur non è vero: io la rapiva,
Io stesso poi la pagava al sensale;
Condotta ell' era in casa a me. Confesso,
Ch'io di questo ci ho colpa; non averla,
Tal quale era la cosa, appunto, aperta
Al padre mio; l'avrei piegato forse
A concedermi Panfila. Io finora,
Un bel nulla ho fatt'io: svegliati omai,
Eschino, su. La prima, è ch'io men vada
A discolparmi a Panfila. Accostiamci
All'uscio. Oimè! sempre mi balza il core,
Quand'io picchio a quest'uscio. Ehi, chi, son io,
Eschino sono; apritemi, via, tosto.
Ma, qualcuno esce: mi porrò in disparte.

SCENA QUINTA

MICIO, AESCHINUS

MICIO

Ita, ut dixi, Sostrata,
Facite: ego Aeschinum conveniam, ut, quomodo acta haec sunt, sciat.
Sed quis ostium hoc pultavit?

AESCHINUS

Pater hercle est: perii.

MICIO

Aeschine.

AESCHINUS

Quid huic hic negoti est?

MICIO

Tune has pepulisti fores? tacet.
Cur non ludo hunc aliquantisper? melius est:
Quandoquidem hoc nunquam mihi ipse voluit credere.
Nil mihi respondes?

AESCHINUS

Non equidem istas, quod sciam.

SCENA QUINTA

MICIONE, ESCHINO

MICIONE

Com'io vel dissi, o Sostrata, farete:
D'Eschino intanto io cercherò, perch'egli
Sappia come sta il fatto. — Ma, chi dianzi
A quest'uscio picchiava?

ESCHINO

Affè, ch'è il padre:
Son fritto.

MICIONE

Eschino, tu?....

ESCHINO [1]

Qual diavol mai
L'ha quì portato? ed a che fare?

MICIONE

Hai forse
Picchiato or tu a quest'uscio? — Ei tace. Diamgli
Un po' la baja: è il meglio; poichè pormi
Mai non volle egli stesso nel segreto. —
Oh! nulla dici?

ESCHINO

A quest'uscio, ch'io'l sappia,
Non picchiava io.

(1) Da se.

MICIO

Ita? nam mirabar quid hic negoti esset tibi.
Erubuit: salva res est.

AESCHINUS

Dic sodes, pater,
Tibi vero quid istic est rei?

MICIO

Nihil mihi quidem.
Amicus quidam me a foro abduxit modo
Huc advocatum sibi.

AESCHINUS

Quid?

MICIO

Ego dicam tibi.
Habitant hic quaedam mulieres pauperculae:
Ut opinor, has non nosse te, et certo scio:
Neque enim diu huc commigrarunt.

AESCHINUS

Quid tum postea?

MICIO

Virgo est cum matre.

AESCHINUS

Perge.

MICIO

Haec virgo orba est patre:
Hic meus amicus illi genere est proxumus:
Huic leges cogunt nubere hanc.

MICIONE

Davvero? e così credo;
Che in fatti io non saprei, che mai ti avessi
A far tu quì. — S'è fatto rosso: allegri;
Va ben la cosa.

ESCHINO

Ma tu, in grazia, o padre,
Che ci hai tu a far costì?

MICIONE

Per me? un bel nulla.
Ma un amico dal foro or quì mi trasse,
Perch'io lo ajuti in un affare.

ESCHINO

E quale?

MICIONE

Dirottelo. Quì stan due donnicciuole:
Credo che tu non le conoschi; ed anzi
Ne son certo: nè ancor gran tempo corre,
Ch'elle di fuor ci son venute.

ESCHINO

E in somma?

MICIONE

C'è una madre, e una figlia.

ESCHINO

Innanzi.

MICIONE

Il padre
È morto: ed era egli un parente prossimo
Di codesto mio amico: onde, ad usanza
Di nostre leggi, ci darle dee marito.

AESCHINUS

Perii.

MICIO

Quid est?

AESCHINUS

Nil: recte: perge.

MICIO

Is venit, ut secum avehat:
Nam habitat Mileti.

AESCHINUS

Hem, virginem ut secum avehat?

MICIO

Sic est.

AESCHINUS

Miletum usque, obsecro?

MICIO

Ita.

AESCHINUS

Animo male est.
Quid ipsae? quid aiunt?

MICIO

Quid illas censes? nihil enim.
Commenta mater est, esse ex alio viro,
Nescio quo puerum natum; neque eum nominat:
Priorem esse illum, non oportere huic dari.

AESCHINUS

Eho, nonne haec justa tibi videntur postea?

MICIO

Non.

ESCHINO

Oimè!

MICIONE

Che c'è?

ESCHINO

Nulla. Sta ben: prosiegui.

MICIONE

L'amico, è da Mileto; e vien quì apposta,
Per levarla con se.

ESCHINO

Come? levarla
Seco?

MICIONE

Appunto.

ESCHINO

E condurla anco in Mileto?

MICIONE

Sic.

ESCHINO

Male mi sento. — Ma, le donne
Che dicon elle?

MICIONE

E che hanno a dire? nulla.
Bensì la vecchia, trova una sua frottola,
† Che alla donzella sia nato già un figlio
Da un qualche altr'uomo, e non ne dice il nome:
Ma ch'egli è il primo, e non de' darsi all'altro.

ESCHINO

Ebbene, a te non par di giusto questo?

MICIONE

A me, no.

AESCHINUS

Obsecro, non? an illam hinc abducet, pater?

MICIO

Quid illam ni abducat?

AESCHINUS

Factum a vobis duriter,
Immisericorditerque, atque etiam, si est, pater,
Dicendum magis aperte, inliberaliter.

MICIO

Quamobrem?

AESCHINUS

Rogas me? quid illi tandem creditis
Fore animi misero, qui cum illa consuevit prior,
Qui infelix, haud scio, an illam misere nunc amat,
Cum hanc sibi videbit praesens praesenti eripi,
Abduci ab oculis? facinus indignum, pater!

MICIO

Qua ratione istuc? quis despondit? quis dedit?
Cui, quando, nupsit? auctor his rebus quis est?
Cur duxit alienam?

AESCHINUS

An sedere oportuit
Domi virginem tam grandem, dum cognatus huc

ESCHINO

Perchè, no; di grazia? Ei dunque
La porta via di certo, o padre?

MICIONE

Oh bella,
Chi può impedirlo?

ESCHINO

In questo, duramente,
Spietatamente opraste voi: per dirla
Più spiattellata ancora, o padre, opraste
Villanamente.

MICIONE

E perchè mai?

ESCHINO

Mel chiedi?
In quale stato d'animo trovarsi
De'quel meschino abitúato a lei?
Quell'infelice, che ancor forse l'ama,
Che in persona vedersela de' torre
Cogli occhi suoi? quest'è una indegnità.

MICIONE

Perchè ciò? chi promessa hagliela, o data?
A cui sposossi, e quando? onde il consenso?
Perchè si prese ei la donzella d'altri?

ESCHINO

E dovea starsi con le mani a cintola
Una ragazza omai matura tanto,
Ad aspettar che fin di là venisse

Illinc veniret, exspectantem? haec, mi pater,
Te dicere aequom fuit, et id defendere.

MICIO

Ridiculum! advorsumne illum causam dicerem,
Cui veneram advocatus? sed quid ista, Aeschine,
Nostra? aut quid nobis cum illis? abeamus. Quid est?
Quid lacrumas?

AESCHINUS

Pater, obsecro, ausculta.

MICIO

Aeschine, audivi omnia;
Et scio: nam te amo: quo magis, quae agis, curae sunt mihi.

AESCHINUS

Ita velim me promerentem ames, dum vivas, mi pater,
Ut me hoc delictum admisisse in me, id mihi vehementer dolet;
Et me tui pudet.

MICIO

Credo hercle: nam ingenium novi tuum
Liberale: sed vereor ne indiligens nimium sies.
In qua civitate tandem te arbitrare vivere?

A levarla il parente? Avresti in vero
Ben tu dovuto, o padre, queste cose
Dirle tu stesso, e pigliar le sue parti.

MICIONE

Curiosa! contro quello, in cui soccorso
Io men veniva, avrei l'avversa parte
Dovuto sostenere? Ma, di questo
Che importa, Eschino, a noi? ch'abbiam che farci?
Andiamcene. Ch'è stato? Di che piangi?

ESCHINO

Padre, ti prego, ascoltami.

MICIONE

Già tutto
Ascoltai, tutto so; ch'io troppo t'amo,
Eschino mio, perch'abbia a non curarmi
Di saper quel che fai.

ESCHINO

Così possa io
Meritar sempre, o padre, l'amor tuo,
Come or mi duole di cuore il mio fallo,
E per te mi vergogno.

MICIONE

Io ben tel credo;
Che la tua nobil indole mi è nota:
Ma temo, tu sii troppo trascurato.
Dove credi tu in somma, che si viva?
Senza leggi, in un bosco? Hai disfiorato

Virginem vitiasti , quam te jus non fuerat tangere.

Jam id peccatum primum magnum; magnum, at humanum tamen.

Fecere alii saepe , item boni. At postquam id evenit , cedo ,

Numquid circumspexti ? aut numquid tute prospexti tibi ,

Quid fieret , qua fieret? si teipsum mihi puduit dicere ;

Qua resciscerem ? haec dum dubitas , menses abierunt decem.

Prodidisti te , et illam miseram , et gnatum , quod quidem in te fuit.

Quid? credebas dormienti haec tibi confecturos Deos ?

Et illam sine tua opera in cubiculum iri deductum domum ?

Nolim caeterarum rerum te socordem eodem modo.

Bono animo es, duces uxorem hanc.

AESCHINUS

Hem!

MICIO

Bono animo es, inquam.

AESCHINUS

Pater,

Obsecro, num ludis tu nunc me ?

Una donzella libera, su cui
Non avevi tu dritto: e questo primo
È già un gran fallo; grande sì, ma umano;
E spesso a' buoni anche accaduto altrove.
Ma, dopo il fatto, in grazia, hai tu badato
A nulla più? pensato a ripararci,
A provvederci? E se ti vergognavi
A dirmelo tu stesso, hai tu cercato
Compenso almen perch' io pur lo sapessi?
E così ciondolando, ti lasciavi
Scorrer ben dieci mesi; e a questa guisa,
Te stesso, e la donzella, e il figliuolino,
Quant'era in te, tradivi. E che? credesti,
Ch'avessero ad oprar per te gli Dei
Mentre dormivi tu? che fino in casa,
Fin nel tuo letto, di lor propria mano,
Te la trarrebbon essi? Non vorrei,
Che a questo segno in altre cose fossi
Tu inerte poi. Fatti coraggio intanto;
Costei tu in moglie avrai.

ESCHINO

Oimè!

MICIONE

Coraggio,
Ti dico

ESCHINO

In grazia, or mi corbelli, o padre?

MICIO

Ego te? quamobrem?

AESCHINUS

Nescio:

Quia tam misere hoc esse cupio verum, ideo vereor magis.

MICIO

Abi domum, ac Deos comprecare, ut uxorem accersas: abi.

AESCHINUS

Quid? jamne uxorem?

MICIO

Jam.

AESCHINUS

Jam?

MICIO

Jam, quantum potest.

AESCHINUS

Di me, pater,

Omnes oderint, ni magis te quam oculos nunc ego amo meos.

MICIO

Quid? quam illam?

AESCHINUS

Aeque.

MICIO

Perbenigne.

MICIONE

Io corbellarti? e come?

ESCHINO

Non saprei:
Ma quanto più mi struggo che ciò sia;
Tanto più temo che non sia.

MICIONE

Va in casa:
E prega il ciel, che si conchiudan presto
Le nozze: va pur saldo.

ESCHINO

In ver? le nozze
Sì tosto?

MICIONE

In breve.

ESCHINO

In breve?

MICIONE

Alla più breve
Che si potrà.

ESCHINO

Possa io venir in ira
Ai sommi Dei, s'io adesso più non t'amo,
Padre, più che i miei occhi!

MICIONE

Più di lei
M'ami tu forse?

ESCHINO

Al pari.

MICIONE

Cortesia.

AESCHINUS

Quid? ille ubi est Milesius?

MICIO

Abiit, periit, navem ascendit. Sed cur cessas?

AESCHINUS

Abi, pater:

Tu potius Deos comprecare: nam tibi eos certo scio,

Quo vir melior multo es quam ego, obtemperaturos magis.

MICIO

Ego eo intro, ut, quae opus sunt, parentur. Tu fac, ut dixi, si sapis.

AESCHINUS

Quid hoc negoti? hoc est patrem esse? aut hoc est filium esse?

Si frater aut sodalis esset, qui magis morem gereret?

Hic non amandus? hiccine non gestandus in sinu est? hem!

Itaque adeo magnam mi injecit sua commoditate curam,

Ne forte imprudens faciam, quod nolit, sciens cavebo.

Sed cesso ire intro, ne morae meis nuptiis egomet siem.

ESCHINO

Ma dimmi: ov'è quel da Mileto?

MICIONE

In fumo
Svanì: s'è rimbarcato. Ma, che indugi
Tu omai?

ESCHINO

Piuttosto, a supplicare il cielo
Va tu per me; che, quanto un uom per bene
Più sei di me, tanto più retta i Numi
Daranti.

MICIONE

Io dunque, a far che si prepari
Ogni cosa, vo dentro. Tu a mio modo
Fa quant'io dissi, se hai giudizio. [1]

ESCHINO

Oh bella!
È egli il padre, o lo son io? s'ei fosse
O mio compagno, o mio fratel, potrebbe
Esser per me più compiacente? Ed io
Non l'amerei? non lo accarezzerei?
Sì, per dio. Ma, nel farmisi egli tanto
Benigno, obbligo in me severo nasce,
Di non gli spiacer mai, nè a caso pure.
Or non vo' andare in casa; ch'io non abbia
A ritardare le mie nozze io stesso.

[1] Esce.

SCENA SEXTA

DEMEA

Defessus sum ambulando. Ut, Syre, te cum tua
Monstratione magnus perdat Jupiter.
Perreptavi usque omne oppidum; ad portam, ad lacum:
Quo non? ne fabrica illic ulla erat, nec fratrem homo
Vidisse se aiebat quisquam. Nunc vero domi
Certum obsidere est usque donec redierit.

SCENA SEPTIMA

MICIO, DEMEA

MICIO

Ibo, illis dicam nullam esse in nobis moram.

DEMEA

Sed eccum ipsum. Te jamdudum quaero, Micio.

MICIO

Quidnam?

SCENA SESTA

DÉMEA

So'stanco d'ir correndo. Il diavol porti
Te, Siro, e teco i tuoi insegnamenti
Di strade e strade. Le ho sfangate tutte,
Quante ha vie la città: alla porta, al lago;
Dove non fui? Non v'era ivi officina,
Nè un'anima, che avesse ivi pur visto
Il fratel mio. Ma adesso, ho risoluto
D'assedíar la casa, finch'ei torni.

SCENA SETTIMA

MICIONE, DÉMEA

MICIONE [1]
Andrò a trovarle, e dirò lor, che pronti
Siam noi del tutto.

DÉMEA
Oh oh! ve'llo quì appunto.
Mición, da un pezzo omai ti cerco.

MICIONE
Sío?
E perchè fare?

[1] Da se.

DEMEA

Fero alia flagitia ad te ingentia
Boni illius adolescentis.

MICIO

Ecce autem.

DEMEA

Nova,
Capitalia.

MICIO

Ohe, jam.

DEMEA

Ah, nescis qui vir sit.

MICIO

Scio.

DEMEA

O stulte, tu de psaltria me somnias
Agere. Hoc peccatum in virginem est civem.

MICIO

Scio.

DEMEA

Eho, scis, et patere?

MICIO

Quidni patiar?

DEMEA

Dic mihi,
Non clamas? non insanis?

MICIO

Non. Malim quidem.

DEMEA

Puer natus est.

DÉMEA

A riferirti vengo
Altre grosse mancanze di quell'ottimo
Tuo giovinetto.

MICIONE

E siam da capo.

DÉMEA

Oh, queste
Son nuove, e capitali.

MICIONE

Or via; finiamla.

DÉMEA

Ah, non sai tu, che tomo ei sia.

MICIONE

Lo saccio.

DÉMEA

Sciocco, ti credi ch'io dirti ora intenda
Della cantante. Egli è ben altro: un stupro
In una vergin libera ha commesso.

MICIONE

Lo so.

DÉMEA

Lo sai, e il soffri?

MICIONE

E perchè no?

DÉMEA

E non vai su le furie?

MICIONE

No: bench'io
Vorrei piuttosto, che non fosse.

DÉMEA

E nato
N'è un fanciullo.

MICIO

Di bene vortant.

DEMEA

Virgo nihil habet.

MICIO

Audivi.

DEMEA

Et ducenda indotata est?

MICIO

Scilicet.

DEMEA

Quid nunc futurum est?

MICIO

Id enim quod res ipsa fert:
Illinc huc transferetur virgo.

DEMEA

O Jupiter!
Istoccine pacto oportet?

MICIO

Quid faciam amplius?

DEMEA

Quid facias? si non ipsa re tibi istuc dolet,
Simulare certe est hominis.

MICIO

Quin jam virginem
Despondi: res composita est: fiunt nuptiae:
Demsi metum omnem. Hac magis sunt hominis.

DEMEA

Caeterum,
Placet tibi factum, Micio?

MICIONE

Gli Dei prospero il facciano.

DÉMEA

E la ragazza non ha un soldo.

MICIONE

Il seppi.

DÉMEA

E senza dote ei se l'ha a torre?

MICIONE

Appunto.

DÉMEA

Cosa farassi or dunque?

MICIONE

Quel che chiede
La cosa stessa. Di dov'è, trarrassi
Quì la ragazza.

DÉMEA

Oh sommo Giove! e vuolsi
Trattar così?...

MICIONE

Che poss'io far di più?

DÉMEA

Che far? s'anco la cosa per se stessa
† Non ti spiacesse, ad esser uom, dovresti
Fingerlo almeno.

MICIONE

Anzi, al figliuol promessa
Ho la ragazza; si è aggiustato il tutto;
Si fan le nozze; ogni timor lor tolsi;
Questo è da uom ben più.

DÉMEA

Lieto tu dunque,
Micion, ne sei.

MICIO

Non, si queam
Mutare: nunc, cum non queo, aequo animo fero.
Ita vita est hominum, quasi, cum ludas tesseris;
Si illud, quod maxume opus est jactu, non cadit,
Illud, quod cecidit forte, id arte ut corrigas.

DEMEA

Corrector! nempe tua arte viginti minae
Pro psaltria periere: quae, quantum potest,
Aliquo abjicienda est; si non pretio, gratiis.

MICIO

Neque est, neque illam sane studeo vendere.

DEMEA

Quid igitur facies?

MICIO

Domi erit.

DEMEA

Proh divum fidem!
Meretrix et materfamilias una in domo!

MICIO

Cur non?

DEMEA

Sanum te credis esse?

MICIONE

Non lo sarei, potendo
Cangiar la cosa: or, nol potendo, in pace
Me la sopporto. Ell'è l'umana vita,
Quasi un giuoco di dadi: ove quel punto,
Di cui si avria bisogno, non si trae,
Quel che la sorte pur ti manda è d'uopo
Ch'arte lo ammendi.

DÉMEA

Ammendator tu in vero!
Venti mine hai buttate, con molt'arte,
In comprar quella cantatrice, ch'ora
Per certo è da rivendersi per niente,
O da donarsi, se nessun la compra.

MICIONE

Non son buttate; e non mi curo affatto
Di rivenderla.

DÉMEA

Oh, dunque che vuoi farne?

MICIONE

Tenerla in casa.

DÉMEA

Oh sommo Giove! insieme,
Sotto un sol tetto, concubina e moglie?

MICIONE

E perchè no?

DÉMEA

Dimmi; davver ti credi
Essere in senno tu?

MICIO

Equidem arbitror.

DEMEA

Ita me Dii ament, ut video ego tuam ineptiam,
Facturum credo, ut habeas quicum cantites.

MICIO

Cur non?

DEMEA

Et nova nupta eadem haec discet?

MICIO

Scilicet.

DEMEA

Tu inter eas restim ductans saltabis.

MICIO

Probe.

DEMEA

Probe?

MICIO

Et tu nobiscum una, si opus sit.

DEMEA

Hei mihi!
Non te haec pudent?

MICIO

Jam vero omitte, Demea,
Tuam istanc iracundiam, atque ita, uti decet,
Hilarum ac lubentem fac te gnati in nuptiis.
Ego hos conveniam, post redeo.

MICIONE

Mel credo, al certo.

DÉMEA

Affè, ch'io l'indovino or questa tua
Nuova sciocchezza: vuoi tenerla in casa
Per canticchiar con essa.

MICIONE

E perchè no?

DÉMEA

E insegnerà colei pure alla sposa?

MICIONE

Per l'appunto.

DÉMEA

E tu in mezzo ad esse, in tondo
Guiderai poi la danza.

MICIONE

Egregiamente.

DÉMEA

Egregiamente?

MICIONE

E dove d'uopo sia,
Tu pur con me la guiderai.

DÉMEA

Oimè!
Non arrossisci tu di cotai fole?

MICIONE

Orsù, Démea, pon giù codesto sdegno,
E pensa di mostrarti, qual conviensi
Alle nozze del figlio, ilare, e pieno
Di giovialità. Men vo per essi,
E torno io tosto. (1)

(1) Esce.

DEMEA

O Jupiter!

Hanccine vitam! hoscine mores! hanc dementiam!
Uxor sine dote veniet: intus psaltria est:
Domus sumtuosa: adolescens luxu perditus:
Senex delirans: ipsa si cupiat Salus,
Servare prorsus non potest hanc familiam.

SCENA OCTAVA

SYRUS, DEMEA

SYRUS

Edepol, Syrisce, te curasti molliter,
Lauteque munus administrasti tuum.
Abi. Sed postquam intus sum omnium rerum satur,
Prodeambulare huc libitum est.

DEMEA

Illud sis vide
Exemplum disciplinae!

SYRUS

Ecce autem hic adest
Senex noster. Quid fit? quid tu es tristis?

DÉMEA

Oh Giove! s'è mai visto
Tal vita, tai costumi, insania tale?
Se gli dà moglie, senza dote; in casa,
Tiensi la cantatrice; un fasto asiatico;
Il giovanetto, fracido di lusso;
Il vecchio, delirante: oh ciel! la stessa
Dea Salute, sanar questa cotanto
Ammorbata famiglia, omai nol puote.

SCENA OTTAVA(1)

SIRO, DÉMEA

SIRO

Affè, Siruccio, tu ti sei per bene
Crogiolato, ed acconcio: lautamente
Hai compiuto il tuo ufizio. Sii contento.
Ma, poich'io n'ho di tutto insin a gola,
Piacemi quì passeggi*ellare* alquanto.

DÉMEA

Ve'llo, l'esempio dei servi dabbene.

SIRO

Oh! ecco il nostro vecchio. Cos'è stato,
Démea? di che, mesto se'tu?

[1] Altre edizioni da questa Scena danno principio al Quint'Atto; e con più ragione.

DEMEA

Oh, scelus!

SYRUS

Ohe, jam: tu verba fundis hic sapientia?

DEMEA

Tun'? si meus esses.

SYRUS

Dis quidem esses, Demea,
Ac tuam rem constabilisses.

DEMEA

Exemplum omnibus
Curarem ut esses.

SYRUS

Quamobrem? quid feci?

DEMEA

Rogas?
In ipsa turba, atque in peccato maxumo,
Quod vix sedatum satis est, potasti, scelus,
Quasi re bene gesta.

SYRUS

Sane nollem huc exitum.

DÉMEA

Birbone.

SIRO

Oh oh! tu ricominci già a buttare,
Le tue savie parole?

DÉMEA

Furfantaccio:
Se mio tu fossi....

SIRO

Ricco tu saresti,
Démea, di me; e in ordin le tue cose
Assai più avresti.

DÉMEA

A tutti gli altri servi,
Vorrei che tu fossi un esempio.

SIRO

Oh bella!
E che fec'io? perchè?

DÉMEA

Tu mel domandi?
Fra i guai di casa, e nel maggior frangente
Che appena appena acquetasi, tu, birbo,
T'empi di vino, quasi tutto andasse
A maraviglia.

SIRO (1)

Avrei pur fatto meglio
Starmene in casa.

[1] Da se.

SCENA NONA

DROMO, SYRUS, DEMEA

DROMO

Heus Syre, rogat te Ctesipho, ut redeas.

SYRUS

Abi.

DEMEA

Quid Ctesiphonem hic narrat?

SYRUS

Nihil.

DEMEA

Eho, carnufex,
Est Ctesipho intus?

SYRUS

Non est.

DEMEA

Cur hic nominat?

SYRUS

Est alius quidam, parasitaster parvolus;
Nostin'?

DEMEA

Jam scibo.

SYRUS

Quid agis? quo abis?

SCENA NONA

DROMONE, SIRO, DÉMEA

DROMONE

Ehi, Siro, ti domanda
Ctesifóne; rientra.

SIRO

Va in malora.

DÉMEA

Di Ctesifón che ti dicea costui?

SIRO

Eh, nulla affatto.

DÉMEA

Or parla, Forca; dimmi,
V'è Ctesifón costà?

SIRO

Non v'è.

DÉMEA

Ma come
Lo nominò colui?

SIRO

Parlò d'un altro;
D'un certo tal parasituccio: credo
Che tu il conoschi, parmi.

DÉMEA

Or saprò il tutto.

SIRO

Che fai tu? dove vai?

DEMEA

Mitte me.

SYRUS

Noli, inquam.

DEMEA

Non manum abstines, mastigia?
An tibi jam mavis cerebrum dispergam hic?

SYRUS

Abit.
Edepol comissatorem haud sane commodum,
Praesertim Ctesiphoni. Quid ego nunc agam?
Nisi, dum hae silescunt turbae, interea in angulum
Aliquo abeam, atque edormiscam hoc villi.
Sic agam.

DÉMEA
Lasciami, dico.
SIRO
Non c'entrare, dich'io.
DÉMEA
Non vuoi lasciarmi,
Can da frustate? Di'; vuoi ch'io ti spacchi
Quì le cervella? (1)
SIRO
Ei c'è. Per dio, gli arriva
Un convitato alquanto incomodetto;
E a Ctesifóne massime. Or, che farmi?
Non mi resta altro, insin che là si acquetino,
Che di andarmi a riporre in un cantuccio,
E in santa pace questo po' di vino
Digerirmi dormendo. E così facciasi.

(1) Entra per forza.

ACTUS QUINTUS

SCENA PRIMA

MICIO, DEMEA

MICIO

Parata a nobis sunt, ita ut dixi, Sostrata,
Ubi vis. Quisnam a me pepulit tam graviter
fores?

DEMEA

Hei mihi, quid faciam? quid agam? quid cla-
mem, aut querar?
O coelum! o terra! o maria Neptuni!

MICIO

Hem tibi,
Rescivit omnem rem: id nunc clamat. Ilicet.
Paratae lites: succurrendum est.

DEMEA

Eccum, adest
Communis corruptela nostrum liberum.

ATTO QUINTO

SCENA PRIMA (1)

MICIONE, DÉMEA

MICIONE (2)

Tutto abbiam pronto, o Sostrata; tel dissi;
E quando vuoi. — Ma, all'uscio mio, sì forte
Chi mai picchiò?

DÉMEA

Misero me! che farmi?
Che dirmi? ove voltarmi? O cielo, o terra,
O mari!...

MICIONE

Ecco l'amico: egli ha saputo
Ogni cosa del figlio; or quindi esclama.
Coraggio dunque: ei vien per bisticciare:
Sosteniamo il figliuolo.

DÉMEA

Eccoti dunque,
O corruttor d'ambi i miei figli.....

(1) Ovvero Scena Terza.
(2) Uscendo.

MICIO

Tandem reprime iracundiam, atque ad te redi.

DEMEA

Repressi, redii, mitto maledicta omnia:
Rem ipsam putemus. Dictum hoc inter nos fuit,
Ex te adeo est ortum, ne tu curares meum,
Neve ego tuum? responde.

MICIO

Factum est, non nego.

DEMEA

Cur nunc apud te potat? cur recipis meum?
Cur emis amicam, Micio? numquid minus
Mihi idem jus aequom est esse, quod mecum est tibi?
Quando ego tuum non curo, ne cura meum.

MICIO

Non aequom dicis; non: nam vetus verbum hoc quidem est,
Communia esse amicorum inter se omnia.

DEMEA

Facete! nunc demum istaec nata oratio est.

MICIO

Ausculta paucis, nisi molestum est, Demea.
Principio, si id te mordet, sumtum filii
Quem faciunt; quaeso, hoc facito tecum cogites:

MICIONE

Al fine,
Reprimi un po' la collera; e in te stesso
Ritorna.

DÉMEA

Mi reprimo, in me ritorno,
Lascio a parte le ingiurie: esaminiamo
Per se stessa la cosa. Eram d'accordo,
(Di' s'egli è vero) e tu mel proponevi,
Ch'io del tuo figlio non m'impiccierei,
Nè tu del mio.

MICIONE

D'accordo così fummo;
Nol nego.

DÉMEA

Or, perchè dunque in casa tua
Sta banchettando il mio? perchè il ricetti?
Perchè gli compri la sgualdrina? in pari
Non dobbiamo esser noi? quand'io del tuo
Non m'ingerisco affatto, il mio tu lascia.

MICIONE

Non dici bene, no: proverbio antico
Gli è; Fra gli amici tutto esser comune.

DÉMEA

Bel detto! io credo, l'abbi fatto adesso.

MICIONE

Alle corte; se vuoi darmi un po' retta,
Senti, fratello. Se da pria ti punge
La spesa che i due giovani fan troppa,

Tu illos duo olim pro re tollebas tua,
Quod satis putabas tua bona ambobus fore:
Et me tum uxorem credidisti scilicet
Ducturum. Eandem illam rationem antiquam obtine:
Conserva, quaere, parce, fac quamplurimum
Illis relinquas. Gloriam tu istam obtine:
Mea, quae praeter spem evenere, utantur sine:
De summa nihil decedet: quod hinc accesserit,
Id de lucro putato esse omne. Haec si voles
In animo vere cogitare, Demea,
Et mihi, et tibi, et illis demseris molestiam.

DEMEA

Mitto rem: consuetudinem ipsorum.

MICIO

Mane:
Scio: istuc ibam. Multa in homine, Demea,
Signa insunt, ex quibus conjectura facile fit,
Duo cum idem faciunt, saepe ut possis dicere,
Hoc licet impune facere huic, illi non licet:
Non quo dissimilis res sit, sed quo is qui facit:
Quae ego in illis esse video: ut confidam fore
Ita, ut volumus. Video sapere, intelligere, in loco

Rifletti, prego, che altre volte ricco
Ti tenevi abbastanza per lor due;
E allor credevi, ch'io per parte mia
Piglierei moglie, e non darei lor nulla.
Rifa l'istesso conto; e il tuo conserva,
E accrescilo, e risparmialo, e fa in maniera
Di lasciar loro quanto più potrai.
Questa sia la tua gloria: e lascia intanto,
Che si godano il mio, che non speravi.
Tu, non ci perdi nulla: e quanto aggiungovi,
Tutto a guadagno ascrivi. Ove tu vogli
Così rifletter, Démea, davvero,
† A te la noja, e a me torrai, e ad essi.

DÉMEA

Della roba non parlo; ma i costumi.....

MICIONE

Zitto; già il so; venirci anch'io volea.
C'è molti indizj, o Démea, nell'uomo,
Onde si può trar congetture: spesso
Due saranno che fan la cosa stessa,
Eppur dir puossi, impunemente questi
Faralla, e quegli no: non perchè il fatto,
Ma perchè assai diversa è la persona.
E questo io osservo ne' tuoi figli; a segno,
Ch'io mi confido ch'abbiano a voltarsi,
Come il vogliamo, al bene. Intelligenti,
Avveduti mi pajono, ed a tempo

Vereri, inter se amare. Scire est liberum
Ingenium, atque animum: quovis illos tu die
Reducas. At enim metuas, ne ab re sint tamen
Omissiores paulo. O noster Demea,
Ad omnia alia aetate sapimus rectius:
Solum unum hoc vitium adfert senectus hominibus;
Attentiores sumus ad rem omnes, quam sat est:
Quod illos sat aetas acuet.

DEMEA

Ne nimium modo
Bonae tuae istae nos rationes, Micio,
Et tuus iste animus aequus subvortat.

MICIO

Tace,
Non fiet. Mitte jam istaec: da te hodie mihi:
Exporge frontem.

DEMEA

Scilicet, ita tempus fert,
Faciundum est: caeterum rus cras cum filio
Cum primo lucu ibo hinc.

MICIO

De nocte censeo:
Hodie modo hilarum te fac.

DEMEA

Et istam psaltriam
Una illuc mecum hinc abstraham.

Prudenti, e molto l'un dell'altro amici.
Ben nati sono, vedesi; e a tua posta
Tu ne farai quel che tu vogli. Un poco
Spensieratelli, temerai tu forse
Che ti riescan essi? O Démea mio,
L'età tutto c'insegna; e troppo insegna
A far roba: onde tutti, oltre il dovere,
Ci tingiamo, invecchiando, in questa pece.
Lascia far gli anni: aguzzeran pur troppo
I lor cervelli.

DÉMEA

† O Micióne, io temo,
Che queste tue ragioni sufficienti,
E codesta tua bella pacatezza,
Non facciano a me pur dar volta.

MICIONE

Taci;
Non ti avverrà ciò mai. Ma, a monte questo:
Prestati a me per oggi solamente;
E quel cipiglio tuo spiana e serena.

DÉMEA

Gli è ben dovere, ch'io mi adatti al tempo:
Farollo. Ma domani, al far del giorno,
Me ne vo in villa, e ci conduco il figlio.

MICIONE

E anzi il giorno, se vuoi; purchè sta sera
Tu ci facci buon viso.

DÉMEA

E meco in villa
Codesta cantatrice io vo' pur trarre.

MICIO

Pugnaveris.

Eo pacto prorsum illi alligaris filium:
Modo facito, ut illam serves.

DEMEA

Ego istuc videro.

Atque ibi favillae plena, fumi ac pollinis
Coquendo sit faxo, et molendo: praeter haec,
Meridie ipso faciam ut stipulam colligat.
Tam excoctam reddam atque atram, quam carbo est.

MICIO

Placet.

Nunc mihi videre sapere. Atque equidem filium
Tum etiam si nolit, cogam, ut cum illa una cubet.

DEMEA

Derides? fortunatus, qui isto animo sies.
Ego sentio.—

MICIO

Ah, pergisne?

DEMEA

Jam jam desino.

MICIO

I ergo intro, et, cui rei est, ei rei hunc sumamus diem.

MICIONE

Vittoria. E a questo modo, senza dubbio,
Tu c'incateni il figlio. Bada bene
A custodirla.

DÉMEA

Oh in quanto a questo, certo
Ci baderò: in cucina, ed al mulino,
Infarinata e affumicata bene
Farò che sia: nè basta; manderolla
Di fitto mezzogiorno a raccor stoppie,
E abbronzirolla nera di carbone.

MICIONE

Così sta bene: or davvero assennato
Mi sembri tu. Dovresti, anzi, se il figlio
Anco allor non volesse, farlo a forza
Dormir con essa.

DÉMEA

Mi corbelli forse?
Beato te, che indifferente sei:
Io per certo.....

MICIONE

Oh, da capo già incominci?

DÉMEA

Già già finisco, via.

MICIONE

Va dunque in casa;
E pigliam oggi il tempo com' è il tempo.

SCENA SECUNDA

DEMEA

Nunquam ita quisquam bene subducta ratione ad vitam fuit,
Quin res, aetas, usus, semper aliquid apportet novi,
Aliquid moneat: ut illa, quae te scire credas, nescias;
Et, quae tibi putaris prima, in experiundo ut repudies.
Quod nunc mi evenit. Nam ego vitam duram, quam vixi usque adhuc,
Prope jam excurso spatio, mitto: id quamobrem? re ipsa repperi,
Facilitate nihil esse homini melius, neque clementia.
Id esse verum, ex me, atque ex fratre, cuivis facile est noscere.
Ille suam semper egit vitam in otio, in conviviis:
Clemens, placidus, nulli laedere os, arridere omnibus:
Sibi vixit: sibi sumtum fecit: omnes benedicunt, amant.

SCENA SECONDA

DÉMEA

Nessuno mai sì ben suoi conti ha fatto
In questa vita, che l'etade, e l'uso,
E gli accidenti non gli arrechin sempre
Qualche avviso novello: a segno poi,
Che quel che meglio tu saper credevi,
Di nol saper ti avvedi: e all'atto pratico,
In disparte lasciar convienti il senno.
Questo appunto or mi accade. Io, sul finire
De' giorni miei, sto per cangiar la dura
Vita ch'io vissi insino ad ora: e questo,
Perchè il fo io? perchè mi son convinto,
Nulla recar maggior vantaggio all'uomo,
Che l'esser facile e benigno. E in prova,
Ciò ben raccor può lievemente ognuno,
Me col fratello mio paragonando.
Vissuto ei sempre in ozio ed in conviti,
Di buona pasta, placido, arridente
A ciaschedun, non offendendo mai
Nessuno in faccia; ai suoi piaceri intento,
E a godersela; ognuno il benedice,
Ognun lo adora. Ed io, quell'uom sì rozzo,

Ego, ille agrestis, saevus, tristis, parcus, truculentus, tenax,
Duxi uxorem: quam ibi miseriam vidi? nati filii,
Alia cura: heia autem, dum studeo illis ut quamplurimum
Facerem, contrivi in quaerundo vitam, atque aetatem meam:
Nunc, exacta aetate, hoc fructi pro labore ab iis fero,
Odium. Ille alter sine labore patria potitur commoda:
Illum amant, me fugitant: illi credunt consilia omnia:
Illum diligunt: apud illum sunt ambo: ego desertus sum.
Illum, ut vivat optant; meam autem mortem exspectant scilicet.
Ita eos, meo labore eductos maxumo, hic fecit suos
Paulo sumtu. Miseriam omnem ego capio; hic potitur gaudia.
Age, age, nunc jam; experiamur porro contra, ecquid ego possiem
Blande dicere, aut benigne facere, quando huc provocat.
Ego quoque a meis me amari et magni pendi postulo.
Si id fit dando atque obsequendo, non posteriores feram.
Deerit: id mea minime refert, qui sum natu maxumus.

Sì duro, e mesto, e parco, e borbottone,
E spilorcio, che feci? io pigliai moglie;
Quanti guai non ci ebb'io? poi n' ebbi figli;
Altro pensiero. In adunar per essi,
Per me stentando, ho logorata tutta
La mia vita così: sul finir d'essa,
Or qual raccolgo delle mie fatiche
Frutto dai figli? il lor odio. Il fratello,
Senza aver preso alcun fastidio, gode
Dei paterni piaceri: a lui miei figli
Portano amore; e me, mi sfuggon: lui
Accarezzan, coltivano; a lui narrano
Entrambi i lor segreti; e me, mi piantano.
Perch'ei viva fan voti; il morir mio,
Troppo lor tarda. E in questa guisa i figli,
Ch'io con affanni mi educai, con poco
Se gli è adescati ora costui: l'amaro,
Tutto è per me; tutto il dolce, è per lui.
Su su, Démea, proviamci un po' nell' altro
Contrario modo, poichè in ciò il fratello
Mi provoca: proviamci ad esser blandi
In parole, ed in fatti. Anch'io, da' miei
Tenuto in conto, e amato esser vogl'io.
Se ciò si ottien donando e secondando,
Altri non vincerammi. E se mancasse
A ciò il danar? che importa? omai son vecchio.

SCENA TERTIA

SYRUS, DEMEA

SYRUS

Heus Demea, rogat frater, ne abeas longius.

DEMEA

Quis homo? o Syre noster, salve: quid fit? quid agitur?

SYRUS

Recte.

DEMEA

Optume est. Jam nunc haec tria primum addidi
Praeter naturam, O noster, quid fit? quid agitur?
Servom haud inliberalem praebes te, et tibi
Lubens bene faxim.

SYRUS

Gratiam habeo.

DEMEA

Atqui, Syre,
Hoc verum est, et ipsa re experiere propediem.

SCENA TERZA

SIRO, DÉMEA

SIRO

Ehi, Démea tu; pregato dal fratello
Sei, di non discostarti.

DÉMEA

Chi mi chiama?
Oh! Siro mio; buon giorno; cosa fai?
Come si sta?

SIRO

Benissimo.

DÉMEA

A pennello,
Démea, parlasti. Oltre la mia natura,
Già tre cose gli ho dette: Siro mio;
Buon dì; come si sta? — Seguasi. — Siro,
Tu se' un servo per bene; e mi ci sento
Molto per te inclinato.

SIRO

Oh, tante grazie.

DÉMEA

È così veramente; e tu quest'oggi
Esperienza ne farai.

SCENA QUARTA

GETA, DEMEA

GETA

Hera, ego huc ad hos proviso, quam mox virginem
Accersant. Sed eccum Demeam. Salvus sies.

DEMEA

Oh! qui vocare?

GETA

Geta.

DEMEA

Geta, hominem maxumi
Pretii esse te hodie judicavi animo meo.
Nam is mihi profecto est servus spectatus satis,
Cui dominus curae est, ita uti tibi sensi, Geta:
Et tibi ob eam rem, si quid usus venerit,
Lubens bene faxim. Meditor esse affabilis,
Et bene procedit.

GETA

Bonus es, cum haec existumas.

DEMEA

Paulatim plebem primulum facio meam.

SCENA QUARTA

GETA, DÉMEA

GETA (1)

Padrona,
Vo per costoro, per saper quand'essi
Voglian la Sposa. — Ma, ecco Démea quì:
Salute a te.

DÉMEA

Buon dì:.... come ti chiami?

GETA

Geta.

DÉMEA

Geta, ho ben visto oggi alla prima,
Ch'eri tu al certo un uom di vaglia. Un servo
Che, com'io vidi te, Geta, si piglia
Tanto a cuore il padrone, io assai lo stimo:
E perciò, se ti occorre, sappi ch'io
Molto per te inclinato mi ci sento. —
Studio d'essere affabile; e mi cavo.

GETA

È tutto bontà tua, quanto in ciò senti.

DÉMEA

A poco a poco guadagnarmi penso
Prima i servi, e poi vo'.....

[1] In casa, nell'uscire.

SCENA QUINTA

AESCHINUS, DEMEA, SYRUS, GETA

AESCHINUS

Occidunt me, equidem: dum nimis sanctas nuptias
Student facere , in apparando consumunt diem.

DEMEA

Quid agitur, Aeschine?

AESCHINUS

Ehem, pater mi, tu hic eras?

DEMEA

Tuus hercle vero et animo, et natura pater,
Qui te amat plus quam hosce oculos. Sed cur non domum
Uxorem accersis?

AESCHINUS

Cupio: verum hoc mihi morae est,
Tibicina, et hymenaeum qui cantent.

DEMEA

Eho,
Vin' tu huic seni auscultare?

AESCHINUS

Quid?

SCENA QUINTA

ESCHINO, DÉMEA, SIRO, GETA

ESCHINO

Costor mi ammazzano:
Che in voler far troppo pompose nozze,
Intero il dì, per dio, negli apparati
Consumano.

DÉMEA

Che è stato, Eschino, dimmi?

ESCHINO

Oh! padre, eri tu quì?

DÉMEA

Sì, figlio mio;
È quì il tuo vero padre di natura,
E di cuore; quel padre, che più t'ama
Che gli occhi suoi. Ma, dimmi, perchè ancora
Non hai la sposa tu menata in casa?

ESCHINO

Me ne struggo: ma indugio, perchè aspettansi
La suonatrice, e d'imenéo i cantori.

DÉMEA

Di'; dar tu retta ad un buon vecchio vuoi?

ESCHINO

A quale?

DEMEA

Missa haec face,
Hymenaeum, turbas, lampadas, tibicinas:
Atque hanc in horto maceriam jube dirui,
Quantum potest; hac transfer; unam fac domum:
Transduce et matrem et familiam omnem ad nos.

AESCHINUS

Placet,
Pater lepidissime.

DEMEA

Euge, jam lepidus vocor.
Fratri aedes fient perviae: turbam domum
Adducet; sumtum admittet; multa: quid mea?
Ego lepidus ineo gratiam. Jube nunc jam
Dinumeret illi Babylo viginti minas.
Syre, cessas ire, ac facere?

SYRUS

Quid ergo?

DEMEA

Dirue.
Tu, illas, abi, et traduce.

GETA

Di tibi, Demea,
Bene faciant, cum te video nostrae familiae
Tam ex animo factum velle.

DÉMEA

A me. Lascia da parte omai
E suonatrici, e fiaccole, e imenei,
Ed accompagnatori: alla più corta,
Fa nel giardino aprir quel vecchio muro,
Tanto che luogo dia; per di là quindi
La sposa in casa menati, e una sola
Fa delle due famiglie, e madre e servi,
Tutto in casa traendoti.

ESCHINO

Mi piace,
Garbatissimo padre, il pensier tuo.

DÉMEA (1)

Démea, da bravo; or già garbato chiamanti.
Per questa via padrone in casa sua
Non sarà più il fratello; sempre piena
Se la vedrà; gran spese; grandi impicci:
A me che importa? io son garbato, e sono
Gradito io. Ben altro io gli regalo,
Che non le mine venti, a lui sborsate
Con asiatico fasto dal fratello. —
Siro, che fai? non eseguisci?...

SIRO

E cosa?

DÉMEA

Va; spacca il muro, e a noi le donne guida.

GETA

Dio ti conservi, o Démea; che tanto
Mostri buon cor per la famiglia nostra.

(1) Da se.

DEMEA

Dignos arbitror.

Quid tu ais?

AESCHINUS

Sic opinor.

DEMEA

Multo rectius est,
Quam illam puerperam nunc duci huc per viam
Aegrotam.

AESCHINUS

Nihil enim vidi melius, mi pater.

DEMEA

Sic soleo. Sed eccum, Micio egreditur foras.

SCENA SEXTA

MICIO, DEMEA, AESCHINUS

MICIO

Jubet frater? ubi is est? tune jubes hoc, Demea?

DEMEA

Ego vero jubeo, et hac re et aliis omnibus
Quam maxume unam facere nos hanc familiam;
Colere, adjuvare, adjungere.

AESCHINUS

Ita quaeso, pater.

DÉMEA

E' lo mertano. È vero, Eschino?

ESCHINO

Il penso.

DÉMEA

Gli è molto meglio far così, che trarre
La puerpera inferma per le strade.

ESCHINO

Padre mio, non fu mai più bel pensiero.

DÉMEA

† Io son così. Ma, Micióu di casa,
Ecco uscirne.

SCENA SESTA

MICIONE, DÉMEA, ESCHINO

MICIONE [1]

Il fratello vuol che il muro
S'apra costì? dov'è il fratello? Oh! Démea,
Tu ciò comandi?

DÉMEA

Io, per l'appunto; e voglio,
E in questo e in tutto, che sol una casa
Di quella e questa facciasi; e con somma
Premura coltivar, servir, far nostra
Vo'codesta famiglia.

ESCHINO

E così pregoti,
Padre, che facci.

[1] Esce parlando con Siro.

MICIO

Haud aliter censeo.

DEMEA

Imo hercle ita nobis decet.
Primum, hujus uxoris est mater.

MICIO

Quid postea?

DEMEA

Proba et modesta.

MICIO

Ita aiunt.

DEMEA

Natu grandior.

MICIO

Scio.

DEMEA

Parere jam diu haec per annos non potest:
Nec, qui eam respiciat, quisquam est: sola est.

MICIO

Quam hic rem agit?

DEMEA

Hanc te aequum est ducere; et te operam, ut fiat, dare.

MICIO

Me ducere autem?

DEMEA

Te.

MICIO

Me?

DEMEA

Te, Inquam.

MICIONE

In ciò concorro anch'io.

DÉMEA

Anzi, altrimenti non possiam far noi.
Questa sposa, ha una madre.

MICIONE

E che perciò?...

DÉMEA

Proba e modesta.

MICIONE

Il dicon tutti.

DÉMEA

E assai
Matura.

MICIONE

Il so.

DÉMEA

Quindi oramai, far figli
Più non potrebbe: è sola; chi a lei badi,
Certo non ha.

MICIONE (1)

Che va a conchiuder questi?

DÉMEA

Tu sposarla dovresti; e tu adoprarti,
Eschino, in ciò.

MICIONE

Sposarla io?

DÉMEA

Tu.

MICIONE

Io?

DÉMEA

Tu, sì, per dio.

[1] Da se.

MICIO

Ineptis.

DEMEA

Si tu sis homo,
Hic faciat.

AESCHINUS

Mi pater.

MICIO

Quid? tu autem huic,
asine, auscultas?

DEMEA

Nihil agis.
Fieri aliter non potest.

MICIO

Deliras.

AESCHINUS

Sine te exorem, mi pater.

MICIO

Insanis? aufer.

DEMEA

Age, da veniam filio.

MICIO

Satin' sanus es?
Ego novus maritus anno demum quinto et sexagesimo
Fiam, atque anum decrepitam ducam? idne estis auctores mihi?

AESCHINUS

Fac: promisi ego illis.

MICIONE

Sei matto.

DÉMEA

Eschino, un uomo
Or non se' tu, se non l'induci a tanto.

ESCHINO [1]

Padre amato....

MICIONE

Tu pur, sciocco, dai retta
A codeste pazzie?

DÉMEA

Ti scansi invano:
Esser non può, che ciò non sia.

MICIONE

Deliri.

ESCHINO

Permetti, o padre, ch'io te ne scongiuri.

MICIONE

Farnetichi? via su.

DÉMEA

Su via, compiaci
Al figliuol tuo.

MICIONE

Ma, in ver, che dato hai volta
Con il cervello: ch'or mi faccia io sposo
D'una vecchia decrepita, compiendo
† Sessantacinque io? faccia v'avete
Di consigliarmel voi?

ESCHINO

Deh, sì: promesso
Ad esse io l'ho.

(1) A Micione.

MICIO

Promisti autem? de te largitor, puer.

DEMEA

Age, quid, si quid te majus oret?

MICIO

Quasi non hoc sit maxumum.

DEMEA

Da veniam.

AESCHINUS

Ne gravere.

DEMEA

Fac, promitte.

MICIO

Non omittitis?

AESCHINUS

Non, nisi te exorem.

MICIO

Vis est haec quidem.

DEMEA

Age prolixe, Micio.

MICIO

Etsi hoc mihi pravum, ineptum, absurdum, atque alienum a vita mea
Videtur; si vos tantopere istuc voltis, fiat.

AESCHINUS

Bene facis:
Merito te amo.

MICIONE

Promesso? il mi' fanciullo,
Dar dovresti del tuo.

DÉMEA

Su via; e ch'altro
Faresti tu, se più importante cosa
Ei ti chiedesse?

MICIONE

Più importante? e' parmi
Difficile.

DÉMEA

Via, cedi.

ESCHINO

Non ti spiaccia.

DÉMEA

Danne parola.

MICIONE

Orsù, non la finite?

ESCHINO

No, se pria non la spunto.

MICIONE

Oh, questa poi
È violenza mera.

DÉMEA

Or via, benigno
† Mostrati, Micione.

MICIONE

Ancorchè questo
Pajami un passo torto, inetto, assurdo,
E mal col viver mio fin quì si accordi,
Quando pur voi tanto insistete, facciasi.

ESCHINO

Bravo, davvero: io con ragion ben t'amo.

DEMEA

Verum quid ego dicam? hoc confit quod volo.

Quid nunc quod restat? Hegio his est cognatus proxumus,

Affinis nobis, pauper: bene nos aliquid facere illi decet.

MICIO

Quid facere?

DEMEA

Agelli est hic sub urbe paululum, quo locitas foras:

Huic demus, quid fruatur.

MICIO

Paululum id autem?

DEMEA

Si multum est, tamen

Faciundum est: pro patre huic est; bonus est; noster est: recte datur.

Postremo, non meum illud verbum facio, quod tu, Micio,

Bene et sapienter dixti dudum: vitium commune omnium est,

Quod nimium ad rem in senecta attenti sumus. Hanc maculam nos decet

Effugere. Dictum est vere, et ipsa re fieri oportet.

MICIO

Quid istic? dabitur quidem, quando hic volt.

DÉMEA

Or, che dirò? questa è conchiusa affatto
A mio piacer: come farò del resto? — (1)
† E d'Egión che pensi? egli è parente
Stretto assai delle donne, e affine nostro:
Un qualche ben, dovremmo a lui pur fare.

MICIONE

E qual ben fargli?

DÉMEA

Un campicel quà fuori
Hai nel sobborgo, e l'appigioni: diamglielo,
Ch'ei se lo goda.

MICIONE

Eh; campicel tu il chiami?

DÉMEA

E quando anche sia grande, dar gliel dei;
† Gli è una specie di padre della sposa;
Gli è un buon uomo; gli è nostro; e' fia ben dato.
In somma, non io 'l dico, tu il dicesti
Or dianzi saviamente, quel bel detto:
Tutti, invecchiando, ci tingiam di questa
Pece: la brama del far roba. Or vuolsi
Questa macchia sfuggire. È giusto il detto;
Ma smentir vuolsi, ora, co' fatti.

MICIONE

Eh, basta.
Si darà il campo, poichè questi il vuole.

(1) Da se.

AESCHINUS

Mi pater.

DEMEA

Nunc tu mihi es germanus pariter corpore et animo.

MICIO

Gaudeo.

DEMEA

Suo sibi gladio hunc jugulo.

SCENA SEPTIMA

SYRUS, DEMEA, MICIO AESCHINUS

SYRUS

Factum est, quod justi, Demea.

DEMEA

Frugi homo es. Ego edepol hodie, mea quidem sententia,
Judico, Syrum fieri, esse aequom, liberum.

MICIO

Istunc liberum?
Quodnam ob factum?

DEMEA

Multa.

SYRUS

O noster Demea,
edepolvir bonus es:

ESCHINO

Amato padre.....

DÉMEA

Or sì di corpo e d'alma
Vero fratel mi sei.

MICIONE

Di ciò son pago.

DÉMEA

Con l'armi stesse sue lo vo svenando.

SCENA OTTAVA

SIRO, DÉMEA, MICIONE, ESCHINO

SIRO

Fosti obbedito, Démea: nel muro,
Fatto è lo squarcio.

DÉMEA

Un uom dabben tu sei.
In verità, ch'io oggi son d'avviso,
Che s'abbia giustamente a render libero
Codesto Siro.

MICIONE

Libero costui?
Che ha egli fatto, per mertarlo?

DÉMEA

Assai.

SIRO

O Démea mio, tu, affè, se' un uom pur buono.

Ego istos vobis usque a pueris curavi ambos sedulo;
Docui, monui, bene praecepi semper, quae potui, omnia.

DEMEA

Res apparet. Et quidem porro haec; opsonare, cum fide
Scortum adducere, apparare de die convivium:
Non mediocris hominis haec sunt officia.

SYRUS

O lepidum caput!

DEMEA

Postremo, hodie in psaltria istac emunda hic adjutor fuit,
Hic curavit: prodesse aequom est: alii meliores erunt.
Denique hic volt fieri.

MICIO

Vin' tu hoc fieri?

AESCHINUS

Cupio.

MICIO

Si quidem
Tu vis; Syre, eho, accede huc ad me, liber esto.

Questi vostri due figli, ambi con molta
Cura, fin da fanciulli, io gl'insegnava,
Gli ammoniva, e per quanto io pur potea,
Gli indirizzava in tutto al bene.

DÉMEA

E il frutto
Se ne vede chiarissimo. Son bravi
In convivali, e in meretricie spese; (1)
In dar banchetti alla sprovvista: eh, questa
Non è dottrina d'uom volgare.

SIRO

Ei scherza,
Il nostro Démea.

DÉMEA

E inoltre, ei nella compra
Di questa cantatrice oggi per molto
C'entrava; egli aggiustò bene il mercato:
Gli si de' far del bene; incoraggire
Gli altri servi così; libero in somma
De' farsi Siro.

MICIONE

E tu, il vuoi tu?

ESCHINO

Sì; il bramo.

MICIONE

Se il vuoi tu pure, ehi, Siro, vien quà a me;
Libero sii.

[1] *In convivali*. Parola usata dal Redi; e qui calzantissima.

SYRUS

Bene facis.
Omnibus gratiam habeo, et seorsum tibi praeterea, Demea.

DEMEA

Gaudeo.

AESCHINUS

Et ego.

SYRUS

Credo. Utinam hoc perpetuum fiat gaudium,
Phrygiam ut uxorem meam una mecum videam liberam.

DEMEA

Optumam quidem mulierem.

SYRUS

Et quidem tuo nepoti, hujus filio,
Hodie primam mammam dedit haec.

DEMEA

Hercle vero serio,
Siquidem primam dedit, haud dubium quin emitti aequom siet.

MICIO

Ob eam rem?

DEMEA

Ob eam. Postremo, a me argentum, quanti est, sumito.

SIRO

Bell'opra. A tutti io rendo
Grazia in fascio; ma a te, Démea, la rendo
A parte.

DÉMEA

Ci ho piacere.

ESCHINO

E anch'io.

SIRO

Vel credo.
Così, per far perpetuo il mio gaudio,
Meco libera Frigia, la mia moglie,
Veder potessi!

DÉMEA

È una garbata moglie.

SIRO

Ed al tuo nipotin, d'Eschino al figlio,
Oggi ella diede il primo latte.

DÉMEA

Eh, seria
Ell'è davver tal cosa: poichè dato
Ha il primo latte, non v'ha dubbio, anch'ella
È giusto che sia libera.

MICIONE

Per questo?

DÉMEA

Per questo appunto. E se hai che dirci nulla,
Finiamla; quanto vale? io te la pago.

SYRUS

Dii tibi, Demea, omnes semper omnia optata offerant.

MICIO

Syre, processisti hodie pulchre.

DEMEA

Siquidem porro, Micio,
Tu tuum officium facies, atque huic aliquid paululum prae manu
Dederis, unde utatur: reddet tibi cito.

MICIO

Istoc vilius.

AESCHINUS

Frugi homo est.

SYRUS

Reddam hercle: da modo.

AESCHINUS

Age, pater.

MICIO

Post consulam.

DEMEA

Faciet.

SYRUS

O vir optime.

AESCHINUS

O pater mi festivissime.

SIRO

Gli Dei ti vadan, Démea, a seconda
In ogni cosa tutti omai.

MICIONE

Tu, Siro,
L'hai fatta ben quest'oggi.

DÉMEA

Certamente;
Ove tu pur, Micióne, il dover tuo
Facci con lui, dandogli un po' qualcosa
Di ch'ei possa ajutarsi: già s'intende,
Prestargli; e in breve dee restituirtelo.

MICIONE

Io, danaro a costui?

ESCHINO

Gli è galantuomo.

SIRO

Impresta pur; tel renderò, per dio.

ESCHINO

Padre, via su.

MICIONE

Ci penserò dappoi.

DÉMEA

Eh, lo farà.

SIRO

Tu se' pur l'ottim'uomo.

ESCHINO

Oh! in ver piacevolissimo mio padre.

MICIO

Quid istuc? quae res tam repente mores mutavit tuos?
Quod prolubium? quae istaec subita est largitas?

DEMEA

Dicam tibi.
Ut id ostenderem, quod te isti facilem et festivum putant,
Id non fieri ex vera vita, neque adeo ex aequo et bono,
Sed ex assentando, indulgendo, et largiendo, Micio.
Nunc adeo si ob eam rem vobis mea vita invisa est, Aeschine,
Quia non justa, injusta, prorsus omnia, omnino obsequor;
Missa facio; effundite, emite, facite quod vobis lubet.
Sed si id voltis potius, quae vos propter adolescentiam
Minus videtis, magis impense cupitis, consulitis parum,
Haec reprehendere et corrigere me, et obsecundare in loco;
Ecce me, qui id faciam vobis.

AESCHINUS

Tibi, pater, permittimus:
Plus scis, quid facto opus est. Sed de fratre quid fiet?

MICIONE

Ma, ch'è codesto? a un tratto i tuoi costumi,
Chi mai così cangiò? cos'è 'sta smania?
Donde in te questa subita larghezza?

DÉMEA

Dirottelo. Mición, mostrarti volli,
Che il tuo passar per facile e benigno
Non l'ottenevi tu coll'esser giusto,
E davver meritarlo; ma, col dare,
Col concedere, e sempre ir lusingando
Tutti costoro. Or dunque, Eschino mio,
Se in odio a voi son io, perchè a seconda
Non vi vo in tutti i ghiribizzi vostri,
Giusti sieno od ingiusti, io me ne lavo
Ambe le mani: e voi, buttate, e fate,
E comprate, e spandete a piacer vostro.
Ma, se piuttosto piacevi, che in quanto
Voi mal vedete come giovinotti,
Che in quanto voi bramate sregolati,
E in quanto in somma il vostro avviso è lieve,
Io vi riprenda, io v'addirizzi, io vegga;
Eccomi a voi, farollo.

ESCHINO

Anzi preghiamtene,
Padre: tu meglio il sai, quel che conviensi.
Ma, del fratel, che ne sarà?

DEMEA

Sino

Habeat: in istac finem faciat.

AESCHINUS

Istuc recte. Plaudite.